



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

---

M1503  
.A193  
05

MUSIC LIBRARY



UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL

00011128718

Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/lechaletopracoadam>











# LE CHALET

*Opéra comique en un acte*

Paroles de

SCRIBE et MÉLESVILLE

Musique de

AD. ADAM

---

PARTITION CHANT ET PIANO

Transcrite par Raoul MOREAU

---

Paris, CHOUDENS Editeur

30, Boulevard des Capucines, 30.

Tous droits d'exécution, de reproduction et de traduction réservés pour tous pays  
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark



# LE CHALET

OPÉRA COMIQUE EN UN ACTE

Représenté pour la première fois à Paris, sur le théâtre de l'Opéra-Comique, le 25 septembre 1834

## DISTRIBUTION

DANIEL, jeune fermier . . . . .	Ténor . . . . .	MM. COUDERC
MAX, soldat suisse . . . . .	Basse chantante . . . . .	INCHINDI
BETTLY, sœur de Max . . . . .	Soprano léger . . . . .	M <sup>me</sup> PRADHER

Soldats, Paysans et Paysannes.

*La scène se passe en Suisse, dans le canton d'Appenzel.*

## TABLE

		Pages
	Ouverture . . . . .	2
N <sup>os</sup>	1. INTRODUCTION et CHŒUR . . . . .	Déjà dans la plaine . . . . . 12
	2. AIR . . . . . DANIEL . . . . .	Elle est à moi! c'est ma compagne! 22
	3. COUPLETS . . . . . BETTLY . . . . .	Dans ce modeste et simple asile 34
	4. AIR . . . . . MAX . . . . .	Arrêtons-nous ici! . . . . . 45
	5. MORCEAU D'ENSEMBLE . . . . . MAX, CHŒURS . . . . .	Par cet étroit sentier . . . . . 56
	6. { COUPLET et CHŒUR . . . . . MAX . . . . .	Dans le service de l'Autriche . . . . . 76
	{ ENSEMBLE . . . . . BETTLY, MAX . . . . .	Malgré moi je frissonne . . . . . 85
	7. DUO . . . . . BETTLY, DANIEL . . . . .	Prêt à quitter ceux que l'on aime . . . . . 92
	8. DUO . . . . . DANIEL, MAX . . . . .	Il faut me céder ta maîtresse . . . . . 112
	9. ROMANCE . . . . . DANIEL . . . . .	Adieu, vous que j'ai tant chérie . . . . . 131
	10. TRIO et FINAL . . . . . BETTLY, DANIEL, MAX . . . . .	Soutiens mon bras . . . . . 135





# LE CHALET

*Opéra comique en un Acte*

Paroles de  
SCRIBE et MÉLESVILLE

Musique de  
de AD. ADAM

## OUVERTURE

*Andante non troppo*  
84 = ♩

*PIANO*

Fl. *pp* *pp* *pp*

Cl. *pp*

Hrb. *pp*

*Moderato*

*pp* *p*

*Andantino* 72 = ♩

*pp*

*Poco più lento*

*pp*

*Più animato*

*p*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of eighth-note patterns in both hands, with a fermata over the final measure.

Second system of musical notation, including the instruction *Più lento* and the dynamic marking *pp*. The tempo slows down, and the music features a mix of eighth and quarter notes.

Third system of musical notation, including the instruction *Più animato* and the dynamic marking *p*. The tempo increases, and the music features a mix of eighth and quarter notes.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with eighth-note patterns in both hands.

Fifth system of musical notation, including a fermata over the final measure. The music continues with eighth-note patterns.

Sixth system of musical notation, including the instruction *Allegro 120 =*, the dynamic marking *pp*, and a *rit.* (ritardando) marking. The tempo increases significantly, and the music features a mix of eighth and quarter notes.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melody of eighth notes with a dynamic marking of *pp*. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand continues the melody with a dynamic marking of *pp*. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. The right hand melody includes some sixteenth-note passages. A dynamic marking of *p* appears in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand melody continues with various rhythmic patterns. The left hand accompaniment is steady.

Fifth system of musical notation. The right hand melody features a dynamic marking of *mf*. The left hand accompaniment continues.

Sixth system of musical notation. The right hand melody concludes with a dynamic marking of *cres.* (crescendo). The left hand accompaniment continues.



- scen - - - - do

*ff*

*Piu rit.*

*pp*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The bass line contains a triplet of eighth notes. The system concludes with a fermata over the final measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The bass line continues with eighth-note patterns. The system concludes with a fermata over the final measure.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The bass line continues with eighth-note patterns. The system concludes with a fermata over the final measure.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures. The music then changes key signature to one sharp (F#) and includes a piano (*p*) dynamic marking. The system concludes with a fermata over the final measure.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures. The system concludes with a fermata over the final measure.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The system concludes with a fermata over the final measure.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. A dynamic marking of *p* is present in the fourth measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic textures.

**Più animato**

Third system of musical notation, marked **Più animato**. It features triplets in both hands. A dynamic marking of *pp* is present in the first measure.

Fourth system of musical notation, showing more complex rhythmic patterns and a dynamic marking of *p* in the right hand.

Fifth system of musical notation, featuring sixteenth-note patterns in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

Sixth system of musical notation, featuring chords in the right hand and chords in the left hand. Dynamic markings of *mf* and *cre* are present. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures.

scen do *ff* 3

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a complex accompaniment of chords and triplets. Dynamics include *scen*, *do*, and *ff* with a triplet marking.

3 3

Second system of the piano score. The right hand continues with slurred chords, and the left hand features prominent triplet patterns in both hands.

*ff*

Third system of the piano score. The right hand has a more active melodic line with slurs, and the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *ff*.

8 *pp*

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a complex accompaniment. Dynamics include *pp*. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

*pp* Più rit. *p*

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a complex accompaniment. Dynamics include *pp*, *pp*, and *p*. The tempo marking *Più rit.* is present.

8 *p* *pp* a tempo

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a complex accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*. The tempo marking *a tempo* is present.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of chords, each preceded by a fermata. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the musical piece. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff has a consistent eighth-note accompaniment. A piano (*pp*) dynamic marking is present in the first measure.

The third system shows further development of the melody in the treble staff. The bass staff accompaniment remains steady. A piano (*p*) dynamic marking is indicated in the second measure.

The fourth system features a more active treble staff with eighth-note runs. The bass staff accompaniment is consistent. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present in the fifth measure.

The fifth system is characterized by a dense texture in the treble staff, with many notes beamed together. The bass staff accompaniment continues with eighth notes.

The sixth system concludes the page with the lyrics "cre - scen - do" written under the treble staff. The treble staff has a melodic line with a fermata at the end. The bass staff accompaniment is consistent. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present in the final measure.

8

3

3

3

This system contains the first five measures of the piece. The right hand features a melodic line with eighth notes and triplets. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A fermata is placed over the eighth note in the first measure of the right hand.

animez

8

3

3

*ff*

This system contains measures 6 through 10. The tempo marking "animez" is placed above the first measure. The right hand continues with eighth-note patterns and triplets. The left hand features a series of chords, with a dynamic marking of "ff" (fortissimo) appearing in the second measure.

*ff*

This system contains measures 11 through 15. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand features chords and eighth notes. A dynamic marking of "ff" is present in the fourth measure.

This system contains measures 16 through 20. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand features chords and eighth notes.

This system contains measures 21 through 25. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand features chords and eighth notes.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some rhythmic patterns.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a dense texture of sixteenth notes. The bass staff features a rhythmic accompaniment with rests and chords. The dynamic marking *ff sempre* is present at the end of the system.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic themes. The treble staff continues with intricate sixteenth-note passages, while the bass staff maintains a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, characterized by a very dense and active treble staff with continuous sixteenth-note runs. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It concludes with a double bar line. The dynamic marking *ff* is used in the bass staff towards the end of the system.

*Le théâtre représente l'intérieur d'un châlet. Deux portes latérales; une au fond, qui s'ouvre sur la campagne et laisse voir dans le lointain les montagnes d'Appenzel.*

## SCÈNE I

JEUNES FILLES et GARÇONS du canton portant des hottes en bois blanc remplies de lait.

N° 1  
INTRODUCTION et CHŒUR

**Andante**

1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> DESSUS

TÉNORS

BASSES

PIANO

**Andante**

*p*

*pp*

**Allegro**

*p*

*ppp*

*pp*



cre - scen - do

*poco* *a* *poco*

*ff*

CHŒUR

1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> DESSUS *pp* > Dé - ja dans la plai - ne, Le so - leil ra -

TÉNORS *pp* > Dé - ja dans la plai - ne, Le so - leil ra -

BASSES *pp* > Dé - ja dans la plai - ne, Le so - leil ra -

*Più lento*

*pp*

. mè - ne Fil - les et gar - çons, Dé - já dans la plai - ne, Le so - leil ra -  
 . mè - ne Fil - les et gar - çons, Dé - já dans la plai - ne, Le so - leil ra -  
 . mè - ne Fil - les et gar - çons, Dé - já dans la plai - ne, Le so - leil ra -

*legato*

. mè - ne Fil - les et gar - çons. *dim.* **Animato** *pp* En lai - tière a -  
 . mè - ne Fil - les et gar - çons. *dim.* *pp* Et d'un pas a -  
 . mè - ne Fil - les et gar - çons. *dim.* *pp* Et d'un pas a -

*dim.* **Animato** *p* *pp*

gi - le Par - tons pour la vil - le, par - tons pour la vil - le,  
 gi - le Par - tons pour la vil - le, par - tons pour la vil - le,  
 gi - le Par - tons pour la vil - le, par - tons pour la vil - le,

Quit - tons nos val - lons, En lai - tière a - gi - le Par - tons pour la  
 Quit - tons nos val - lons, Et d'un pas a - gi - le Par - tons pour la  
 Quit - tons nos val - lons, Et d'un pas a - gi - le Par - tons pour la

vil - le, par - tons pour la vil - le, Quit - tons ces val - lons! Al - lons par - *pp*  
 vil - le, par - tons pour la vil - le, Quit - tons ces val - lons! Al - lons par - *pp*  
 vil - le, par - tons pour la vil - le, Quit - tons ces val - lons! Al - lons par - *pp*

- tons, par - tons, par - tons, Quit - tons ces val - lons, Allons par - tons, partons, par -  
 - tons, par - tons, par - tons, Quit - tons ces val - lons, Allons par - tons, partons, par -  
 - tons, par - tons, par - tons, Quit - tons ces val - lons, Allons par - tons, partons, par - *pp*

*(appellant)*

tons, Quittons ces val-lons! Bet-ly? Bet-ly? comment n'est-

tons, Quittons ces val-lons!

tons, Quittons ces val-lons!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic and a melodic line that includes the lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in G major, also starting with *ff*. The bottom staff is a bass line in G major, also starting with *ff*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

el-le pas i-ci? Nous ve-nions la cher-cher pour par-tir a-vec

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, continuing the melody with the lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in G major, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bottom staff is a bass line in G major, also starting with *ff*. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

el-le!

*(A mi-voix et regardant autour d'eux)*

*pp* Au ren-dez-vous Da-niel n'est pas fi-dèle,

*pp* Au ren-dez-vous Da-niel n'est pas fi-dèle,

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a piano (*pp*) dynamic and a melodic line that includes the lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in G major, also starting with *pp*. The bottom staff is a bass line in G major, also starting with *pp*. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Nous qui vou - lions, nous qui vou - lions ri - re de lui!

Nous qui vou - lions, nous qui vou - lions ri - re de lui!

*pp*

Sans voir l'ef - fet de no - tre ru - se, Il faut par -

\_tir il est grand jour!

*Cre - - - scen - - - do.*

Mais du faux hy - men qui l'a - bu - se, Nous ri - rons au re -

Mais du faux hy - men qui l'a - bu - se, Nous ri - rons au re -

*Cre - - - scen - - - do.*

*poco*

*Cre - - - scen - - - do*

Oui, du faux hy - men qui l'a - bu - se, Nous ri - rons au - re - tour! Ce soir nous  
 - tour du faux hy - men qui l'a - bu - se, Nous ri - rons au - re - tour! Ce soir nous  
 - tour du faux hy - men qui l'a - bu - se, Nous ri - rons au - re - tour! Ce soir nous

*Più lento.*

ri - rons au re - tour, Ce soir nous ri - rons au re - tour!  
 ri - rons au re - tour, Ce soir nous ri - rons au re - tour!  
 ri - rons au re - tour, Ce soir nous ri - rons au re - tour!

*Più lento.*

*pp*

Dé - jà dans la plai - ne, Le so - leil ra - mè - ne Fil - les et gar -  
 Dé - jà dans la plai - ne, Le so - leil ra - mè - ne Fil - les et gar -  
 Dé - jà dans la plai - ne, Le so - leil ra - mè - ne Fil - les et gar -

*Legato.*

*dimin.*

çons, Dé - jà dans la plai - ne, Le so - leil ra - mè - ne Fil - les et gar -

çons, Dé - jà dans la plai - ne, Le so - leil ra - mè - ne Fil - les et gar -

çons, Dé - jà dans la plai - ne, Le so - leil ra - mè - ne Fil - les et gar -

*dimin.*

**Animato**

*pp*

-çons. En laitier a - gi - le Par - tons pour la

*pp*

-çons. Et d'un pas a - gi - le Par - tons pour la

*pp*

-çons. Et d'un pas a - gi - le Par - tons pour la

**Animato**

*p*

*pp*

vil - le Par - tons pour la vil - le Quit - tons nos val - lons!

vil - le Par - tons pour la vil - le Quit - tons nos val - lons!

vil - le Par - tons pour la vil - le Quit - tons nos val - lons!

En laitière a - gi - le, Par - tons pour la vil - le, Par - tons pour la  
 Et d'un pas a - gi - le, Par - tons pour la vil - le, Par - tons pour la  
 Et d'un pas a - gi - le, Par - tons pour la vil - le, Par - tons pour la

vil - le, *pp* Quit - tons ces val - lons, al - lons, par - tons, partons, par - tons, Quit -  
 vil - le, *pp* Quit - tons ces val - lons, al - lons, par - tons, partons, par - tons, Quit -  
 vil - le, *pp* ces val - lons, al - lons, par - tons, partons, par - tons,

- tons ces val - lons, allons, par - tons, partons, par - tons, *ff* Quittons ces val -  
 - tons ces val - lons, allons, par - tons, partons, par - tons, *ff* Quittons ces val -  
 Quit - tons ces val - lons, allons, par - tons, partons, par - tons, *ff* Quittons ces val -



*Au moment où ils vont partir, Daniel paraît sur la montagne*

## SCÈNE II

LES PRÉCÉDENTS, DANIEL

*Allegro*

*f* *pp*

\_lons C'est lui le voi-ci! c'est Da-niel, Le plus beau ber-ger d'Appen-

\_lons

\_lons

*Allegro*

*f* *pp*

\_zel

*pp* (*à mi-voix*)

Qu'il a l'air fier et sa-tis-fait! Il a re-çu no-tre bil-let!

*pp*

Qu'il a l'air fier et sa-tis-fait Il a re-çu no-tre bil-let!

*ff*

# N° 2

## AIR

*All<sup>o</sup> risoluto*

DANIEL

*PIANO* *ff*

D. *All<sup>o</sup> risoluto*

DANIEL

Elle est à

D.

moi.. c'est ma com- pa - - gne! Elle est à moi.. jobtiens sa

*pp*

D.

main! Tous les ber- gers de la mon- ta - - gne Seront ja-

D. *loux de mon des-tin! Long - temps in - sensi - ble et cru-*

The first system of music consists of a vocal line (D.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are: "loux de mon des-tin! Long - temps in - sensi - ble et cru-". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

D. *-el - le, Bet - ly repoussa mon a - mour! Mais je re - çois \_\_\_\_\_ ce billet d'el - le, Et je l'é-*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "-el - le, Bet - ly repoussa mon a - mour! Mais je re - çois \_\_\_\_\_ ce billet d'el - le, Et je l'é-". The piano accompaniment becomes more complex with dense chordal textures in the right hand.

D. *-pou .. se dans ce jour, et je l'é - pou - se dans ce*

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "-pou .. se dans ce jour, et je l'é - pou - se dans ce". The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand. The word "Cre" is written below the piano part.

D. *jour, et je l'é - pou - se dans ce jour!*

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "jour, et je l'é - pou - se dans ce jour!". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand. The words "scen" and "do" are written below the piano part, and "ff" indicates a fortissimo dynamic.

And<sup>te</sup> non troppo

pp

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with chords, while the left hand plays a steady accompaniment of quarter notes.

D.

O bon - heur ex - trê - me!

*p*

The first system of the vocal entry shows the vocal line starting with the lyrics "O bon - heur ex - trê - me!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction.

D.

En - fin \_\_ el - le m'ai - me! Je veux \_\_ qu'i - ci mê - me Cha - cun soit heu -

The second system of the vocal entry continues the lyrics: "En - fin \_\_ el - le m'ai - me! Je veux \_\_ qu'i - ci mê - me Cha - cun soit heu -".

D.

-reux! Que tout \_\_ le vil - la - ge, Qu'au - jour - d'hui j'en - ga - ge

The third system of the vocal entry concludes the lyrics: "-reux! Que tout \_\_ le vil - la - ge, Qu'au - jour - d'hui j'en - ga - ge".

D. *Animato*

Pour mon ma - ri - a - ge, Ac - coure en ces - lieux!

*Animato*

D.

Que ce soir en ca - den - ce Et les jeux et la

D.

dan - se Que les jeux et la dan - se A - niment nos cò - teaux, Que le hautbois ré -

D.

- son - ne! Que le hautbois ré - son - ne! Ve - nez, ve -

D

nez, ve-nez tous... je vous don - ne Le vin, le vin de mes ton-

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are: "nez, ve-nez tous... je vous don - ne Le vin, le vin de mes ton-". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

D

-neaux! Bu - vez le vin de mes ton-

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "-neaux! Bu - vez le vin de mes ton-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as the first system, maintaining the melodic and harmonic structure.

D.

-neaux!

The third system shows the vocal line with the lyrics "-neaux!". The piano accompaniment continues, with the right hand featuring more complex rhythmic figures and the left hand maintaining the eighth-note accompaniment.

D.

Elle est à moi!.. c'est — ma com - pa - gne! — Elle est à moi! job - tiens sa

The fourth system concludes the musical score. The vocal line lyrics are: "Elle est à moi!.. c'est — ma com - pa - gne! — Elle est à moi! job - tiens sa". The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns, ending with a final chord in the right hand.

*a piacere*

D main. Tous les ber - gers de la mon - ta - gne seront — ja - lous, seront ja - lous de mon des -

*suivez*

D - tin! Ô bon - heur ex - trê - me! En - fin — el - le m'ai - me!

*p*

D Je veux qu'i - ci mê - me! Cha - cun soit heu - reux! Que tout - le vil -

D - la - ge Qu'au - jour - d'hui j'en - ga - ge Pour mon - ma - ri - a - ge, Ac -

L

-coure en ces lieux! Je suis ri - che et ce que ren-

D.

-fer - me Mon cel.lier, ma grange ou ma fer - me, Prenez, pre-

D.

-nez... tout est à vous, Que tout soit commun en - tre

D

nous A ce soir, à ce soir, doux mo - ment A ce soir - - - à ce soir.



D. *p*

*Allegretto*

O bon - heur ex - trê - me! En - fin el - le

D. m'ai - me! Je veux qu'i - ci mê - me Cha - cun soit heu - reux! —

D. Que tout le vil - la - ge, Qu'au - jourd'hui j'en - ga - ge, Pour mon ma - ri -

D. - age, Ac - coure en ces lieux! *Animato* Que

*Animato*

*pp*

D. *tout* le vil - la - ge,

D. Que le vil - la -

D. *cre - - - scen - - - do*  
- ge Ac - coure en ces lieux! qu'on ac -

*re - - - scen - - - do*

D. - coure en ces lieux qu'on ac -

*ff*

D. *-coure en ces lieux,*

D. *qu'on ac - coure en ces*

D. *lieux, qu'on ac - coure en ce lieux, qu'on ac - coure en ces lieux!*

*Ils sortent tous par la porte du fond en regardant Daniel et en se moquant de lui*

## SCÈNE III

DANIEL, *seul et lisant*

J'ai là sa lettre, j'ai sa promesse: « Monsieur Daniel, je vous aime, et aujourd'hui je serai votre femme. » J'avoue que ça m'a étonné, parce que jamais mademoiselle Bettly ne m'avait donné d'espérance... au contraire... mais on dit que les jolies filles ont des caprices, et à ce titre là elle a le droit d'en avoir, ce n'est pas moi qui lui en voudrai!... Je lui en veux seulement d'être sortie de si bonne heure... elle devait bien se douter que j'accourrais sur-le-champ! et Dieu sait si je me suis essouffé à gravir la montagne!... Après tout, elle a bien fait de se décider... Il y a si longtemps que je l'aime... et puis, comme on dit, les années arrivent pour tout le monde, et elle aurait été tout étonnée un de ces matins de se trouver une vieille fille!... au lieu que ça fera une jeune femme!... la plus jolie! la plus gracieuse! (*Regardant*) Oh! la v'là!... la v'là!... c'est elle!

## SCÈNE IV

DANIEL, BETTLY

BETTLY

Tiens!... c'est vous, monsieur Daniel? comment êtes-vous ici?..

DANIEL

C'te question!... C'est moi, mademoiselle Bettly, qui vous demanderai comment n'y êtes-vous pas?

BETTLY

Parce que le percepteur m'avait fait dire hier qu'il avait une lettre pour moi ce ne pouvait être que de mon frère Max... Alors dans mon impatience, je n'ai pas pu attendre... J'ai été la chercher!... la voila!

DANIEL, *avec embarras*

Il se porte bien, monsieur Max? Il n'a pas été tué?

BETTLY

Puisqu'il écrit...

DANIEL

C'est vrai!... c'est que les soldats, ça... leur arrive souvent... lui surtout qui se bat depuis si longtemps!

BETTLY

Voilà quinze ans qu'il nous a quittés!... J'étais bien jeune... mais je me rappelle encore le jour de son départ; quand, le sac sur le dos, il faisait ses adieux à mon père et à ma mère... qui vivaient alors!... et que moi il me prit sur ses genoux en me disant: Adieu, petite sœur; si je ne suis pas tué, je reviendrai danser à ta noce.

DANIEL

Ça se trouve bien!..

BETTLY

Comment cela?

DANIEL

C'est-à-dire non... Ça se trouve mal, parce que quoique je tiens à faire la connaissance de monsieur Max, je ne me soucie pas d'attendre son retour pour notre mariage...

BETTLY

Notre mariage!.. D'où te viennent ces idées-là?

DANIEL

Pardi! de vous, mam'selle... Car, moi aussi (*montrant sa lettre*) j'ai reçu une lettre... une lettre bien aimable, qui ne me vient pas d'un frère... mais d'une personne que je chéris plus que tout au monde... plus que moi-même!

BETTLY, *avec surprise*

Eh bien?

DANIEL *déconcerté*

Eh bien!... Vous me regardez là d'un air

étonné... Vous savez bien que ce billet ou l'on promet de m'épouser... est signé de vous?

BETTLY, *prenant la lettre*

De moi? ce n'est pas possible!... et pour de bonnes raisons... d'abord je ne sais ni lire ni écrire... c'est-à-dire je signe mon nom, et très gentiment.. mais ça n'est pas comme ça.

DANIEL

Est-il possible!... Cet amour, ce mariage.... tout ce bonheur qu'il y avait là-dedans, vous ne l'avez pas promis... vous ne l'avez pas pensé?

BETTLY

Non vraiment.

DANIEL

Je suis donc fou!... je perds donc la raison!.. Qu'est-ce que ça signifie?

BETTLY

Ça signifie, mon pauvre garçon, que les jeunes filles ou les jeunes gens du village se sont moqués de toi... et de moi!

DANIEL

Quelle perfidie!... quelle trahison!... Je n'ai plus qu'à m'aller jeter dans le lac...

BETTLY, *le retenant*

Y penses-tu?

DANIEL

Savez-vous bien, mam'selle, que je les ai tous invités à ma noce pour ce soir; que j'ai commandé les violons... que j'ai commandé le repas?..

BETTLY

O ciel?

DANIEL

J'ai défoncé tous mes tonneaux; j'ai tué un bœuf, deux moutons...étranglé tous mes canards!.. Que voulez-vous j'étais si heureux... je voulais que tout le monde s'en ressentit... Je n'y étais plus... je ne me connaissais plus... et ce n'est rien encore!... j'ai fait bien pis que cela... j'ai couru chez le notaire...

BETTLY, *effrayée*

Et tu l'as étranglé aussi?..

DANIEL

Non, mam'selle... mais je l'ai obligé sur-le-champ à me faire un contrat de mariage où je vous donne tout ce que je possède.... Car je suis le plus riche du pays.... J'ai trois cent vaches à la montagne, une fabrique et deux métairies... Et tout ça était à vous, ainsi que moi, par-dessus le marché... Je l'avais signé, le voilà... et au lieu de cela je suis perdu, des-honoré dans le canton!... Ils vont me montrer au doigt.

BETTLY

Et moi donc!... m'exposer, me compromettre à ce point! A-t-on jamais vu pareille extravagance? sans réfléchir, sans me consulter, croire à une pareille lettre!..

DANIEL, *timidement*

Dame! on croit si vite au bonheur!... Et puis, tous ces gens-là qui vont se railler et se moquer de moi... Il nous serait si facile, si vous le vouliez... de nous moquer d'eux!..

BETTLY

Comment cela?

DANIEL

En mettant seulement votre nom au bas de cette page...

BETTLY

Y penses-tu?..Tout serait fini, nous serions mariés

DANIEL

C'est justement ce que je veux

BETTLY

Et moi, je ne le veux pas...tu le sais bien..Je ne veux pas entendre parler de mariage je l'ai juré..

DANIEL

Et pourquoi cela?..

BETTLY

Pourquoi?

# N° 3 COUPLETS

**BETTY** *Allegretto*

**PIANO** *Allegretto*  
*p e leggero*

*p sempre*

**B.** *1<sup>er</sup> Couplet*

Dans ce mo - des.te et simple a - si - le

*staccato*

**B.**

Nul ne peut comman\_der que moi! Je suis libre,

B.

heu-reuse et tran-quil - le, Je puis cou - rir par-tout je

B.

crois, sans qu'un ma - ri gronde a - près moi;

*p leggero*

B.

Ou si quel qu'amou - reux Soupçonneux Me fai-sait les grands

B.

yeux, Moi je ris, moi je ris Et je dis:

Refrain

B. *Li - ber - té - ché - ri - e, Seul bien - de la vi - e,*

B. *Li - ber - té - ché - ri - e, Rè - gne - tou - jours là! tra la*

B. *la tra la la tra la la la la la tra la la tra la la la la*

B. *tra - la tra la la la la la tra la la tra la la la la*



B.

la Li - ber - té - - ché - ri - - e, Seul bien - de la

*staccato*

B.

vi - - e, Li - ber - té ché - ri - - e, Rè - gne tou - jours

B.

là! tra - la tra - la - - la Tant pis pour qui s'en fâ - che -

B.

- ra! tra - la tra - la - - la Tant pis pour qui s'en fâ - che - ra!

*p e*

*leggiero*

*p e sempre*

2<sup>e</sup> Couplet

B. J'i-rai, quand je suis ma mai - tres - - - se,

*staccato*

B. Me don-ner un mai-tre!... oui - dà! Pour qu'à la

B.

danse, où l'on s'em - pres - se, Quand un ga - lant m'in - vi - te -

B.

- ra Mon ma - ri di - se: Restez - là!

*leggiero*

B.

Un é - poux en fu - reur Me fait peur; C'est a - lors que mon

B.

coeur Ne di - rait Qu'en se - - cret, oui qu'en se - cret:

Refrain

B. *Li-ber\_té\_ ché - ri - - e, Seul bien\_de la vi - - e, Li-ber\_té\_ ché -*

B. *- ri - - e, Rè-gne\_ toujours là! tra la la tra la la tra la*

B. *la la la la la tra la la tra la la la la la tra - - la tra la la la la*

B. *la tra la la tra la la la la la Li-ber\_té\_ ché - - ri - - e,*

B.

Seul bien de la vi - - e, Li - ber - té - ché - ri - - e, Rè - gne - toujours

B.

là! tra - la tra - la - - - la Tant pis pour qui s'en fâ - che - ra! Tra - la tra -

B.

la - - - la Tant pis pour qui s'en fâ - che - ra ah - - - ah - - - ah - - -

B.

ah - - - ah - - - ah - - -

DANIEL

Tra la la! tra la la!.. ce n'est pas des raisons. Dieu! si j'avais assez d'esprit pour en trouver... comme je vous prouverais...

BETTLY

Quoi?

DANIEL

Qu'il faut prendre un mari!

BETTLY

Et à quoi ça me servira-t-il?

DANIEL

A quoi?... Vous me faites là une drôle de question!... Ca servirait à vous aimer... n'est-ce donc rien?

BETTLY

Si vraiment!... mais tu vois bien que tu m'aimes sans cela!... que je peux compter sur ton amitié...

DANIEL

Oh! oui, mam'selle...

BETTLY

Comme toi sur la mienne!... Car, vois-tu bien, Daniel, je rends justice à tes bonnes qualités... Tu es un brave garçon... un excellent cœur... et si j'épousais quelqu'un, c'est toi que je choisirais.

DANIEL, *avec chaleur*

Vraiment?...

BETTLY

Mais calme-toi... je n'épouserai personne!... c'est plus fort que moi... ainsi ne m'en parle plus... ne m'en parle jamais!... et, pour n'y plus songer, tiens, rends-moi un service.

DANIEL

Un service! parlez, mam'selle... Où faut-il aller? que faut-il faire?

BETTLY

Seulement me lire cette lettre de mon frère... parce que moi, comme je te l'ai dit, je ne suis pas bien forte!... je ne suis pas comme toi...

DANIEL

Qui ai appris à lire, écrire et calculer au collège de Zurich... la belle avance... On a bien raison de dire que l'érudition ne fait pas le bonheur... (*se reprenant vivement*) Si fait... si fait... dans ce moment-ci!... puisque je peux vous rendre service... Voyons un peu... (*Lisant*) «Au camp impérial du prince Charles, ce 1<sup>er</sup> Juin.» Et nous sommes au milieu de Juillet..... il paraît que la lettre est restée longtemps en route!...

BETTLY

Ce n'est pas étonnant... l'armée du prince Charles et celle de Souwarof battent, dit-on, en retraite devant les soldats de Masséna, qui interceptent toutes les communications.

DANIEL

Je comprends... (*Lisant*) Rien de nouveau ma chère Bettly, sinon que je me bats toujours ainsi que mon régiment, au service de l'Autriche, ce dont nous avons assez... J'espérais un congé pour aller t'embrasser...»

BETTLY

Après quinze ans d'absence... quel bonheur!... mon pauvre frère!...

DANIEL, *lisant*

«Mais il paraît qu'il n'y faut plus compter. Ce qui me fâche, ma chère sœur, c'est qu'à mon retour, je comptais trouver chez toi un régiment de nièces et de neveux, et je vois par ta dernière que tu n'as pas encore commencé! Il serait cependant bientôt temps de s'y mettre...

une fille de ton âge ne peut pas rester inutile...» Ça, c'est bien vrai!

BETTLY, *avec colere*

Daniell...

DANIEL, *ployant la lettre*

Si cela vous déplait... je n'en lirai pas davantage

BETTLY

Eh! non vraiment... achève!

DANIEL, *continuant à lire*

«Pourquoi n'épouses-tu pas un brave garçon du pays dont j'ai reçu une demande en mariage?»

BETTLY

Et qui donc a osé lui écrire?..

DANIEL, *confus*

Moi, mam'selle... il y a deux mois.

BETTLY

Sans mon aveu?

DANIEL

Aussi c'était le sien seulement que je demandais! il me semble que quand on aime légitimement... c'est d'abord à la famille qu'on doit s'adresser... Faut-il continuer?..

BETTLY

Sans doute.

DANIEL, *lisant*

«Ca me paraît un bon parti: il est d'une honnête famille, il est riche, il t'aime éperdûment...» (*S'arrêtant*) Le bon frère... vous l'entendez! (*continuant*) Il a l'air un peu bête...»

BETTLY, *d'un air triomphant*

Tu l'entends!..

DANIEL, *appuyant*

«Mais ce n'est pas une raison pour le refuser... au contraire! Je prendrai, du reste, des informations, et, si ça te convient, il faudra bien mille-z-yeux! que tu l'épouses...»

BETTLY, *arrachant la lettre*

C'en est trop!.. mon frère lui-même, n'a pas le droit de me contraindre... et il suffit qu'il l'exige pour que mon indifférence devienne de la haine...

DANIEL

Mais, mam'selle...

BETTLY

Finissons, je vais au marché...

DANIEL, *voulant l'aider à mettre sa hotte*

Je ne peux pas vous aider?

BETTLY

C'est inutile!

DANIEL

Si, au moins, je vous accompagnais...

BETTLY

Je ne le veux pas! et je te déclare en outre qu'on ne voit que toi ici toute la journée, que cela peut me faire du tort et me compromettre... Les filles du pays sont si mauvaises langues!... Ainsi, à dater d'aujourd'hui, je ne veux plus que tu viennes chez moi... Me contraindre!.. Ah! bien oui! Je l'ai dit... tu m'entends; arrange-toi! (*Elle sort*)

## SCÈNE V

DANIEL, *seul, s'appuyant sur la table*

C'est fini! c'est le coup de grâce! (*Après un moment de silence*) Je cherche seulement lequel sera pour moi le plus avantageux de me jeter du haut de la montagne ou de me lancer dans le lac!.. Je n'ai plus d'autre parti à prendre... ce qu'il y a d'ennuyeux c'est de se périr soi-même... D'abord notre pasteur dit que ça n'est pas bien... et puis c'est désagréable!.. et si j'avais quelque ami pour me rendre ce service-là...

(On entend une marche militaire) Qu'est-ce que c'est que ça? (Regardant) Des militaires qui

All<sup>o</sup> moderato  
*pp* Moins vite que dans l'ouverture

gravissent la montagne... Seraient-ce des Français, des Autrichiens ou des Russes?...

Non!... des compatriotes, des soldats du pays... voilà ce qu'il me faut... qu'ils m'emmè-

-nent avec eux... qu'ils m'engagent... il y aura bien du guignon si quelque boulet ne me

rend pas le service que je demandais tout-à-l'heure, et au moins je n'aurai pas ma



mort à me reprocher. (*Leur faisant des signes*) Par ici, messieurs, par ici. Si

mam'selle Bettly était là, elle leur ferait les honneurs; je vais la remplacer.

(*Il entre dans la chambre à droite, après avoir introduit Max.*)

## SCÈNE VI

MAX et une douzaine de SOLDATS de sa compagnie

### N<sup>o</sup> 4 AIR

Moderato

MAX, à ses soldats

Récit

M. 
  
 cil... l'aspect de ces mon - ta - gnes, D'ivresse et de plai - sir fait tres - saillir mon

M. 
  
 cœur!

M. 
  
 Un instant de re -

M. 
  
 -pos dans ces vertes cam - pa - gnes Nous rendra sur le champ notre première ar - deur.

Andante *p*

M. Val\_lons de l'Hel\_vé - ti - e, Ob - jet de mon a - mour, — Sa -

Andante *p*

M. -lut ter\_re ché - ri - e Où j'ai re\_çu le\_jour!

rit. Tempo

rit. Tempo

*cres.* *ff*

M. A l'étran\_ger — un pacte impi - e Vendait mon

*f*

*dim.* *cresc.* *ff* *dim.*

M. sang — et ma foi; Mais à présent, ô ma pa - tri - e! Je pourrai donc mourir pour

*dim.* *pp*

*pp*

M. *to!* Je pourrai donc mourir pour toi! Je pourrai donc, je pourrai donc mourir, mourir — pour

M. *Andantino*  
*to!* *Andantino* Entendez - vous! —

M. entendez - vous! — Ces airs si tou\_chants et si

M. doux? Ces airs si tou\_chants et si doux? —

**Moderato**

M. Chant de nos mon - ta - gnes Qui fais tres-sail - lir,

**Moderato**  
*pp*

M. Toi, de nos cam - pa - gnes Vi - vant sou - ve - nir!

M. Ta douce har - mo - ni - e, Tes sons

M. en - chan - teurs Ren - dent la pa - tri - e Pré -

**Tempo**

suivez .

**Tempo**

M. *presente* a nos cœurs! Rendent la pa -

*ff*

M. - tri - e Pré - sen - te, pré - sen - te à nos cœurs!

*ff*

M.

*ff*

M. Au - près d'autres mai - tres Qu'il nous faut ser -

*pp*

M. *vir*; Si tes sons — cham — pé — tres — Vien — nent reten —

M. —tir, La douleur nous ga — gne, Il nous faut mou —

M. —rir, Où vers la mon — tagne Il faut re — ve — nir! — Chant de nos mon — ta — gnes

rall. Tempo

rall. Tempo

suivez

M. Qui fais — tres.sail — lir, Toi, de nos cam — pa — gnes

M. *Vi - vant sou - ve - nir! Ta <sup>6</sup> douce <sup>3</sup> har - mo.*

M. *\_ni - - - e, Tes sons en - - - chan - teurs*

*suivez :*

M. *Ren - dent la pa - tri - - e Pré - sente à nos*

*Tempo*

M. *cœurs! Rendent la pa - tri - - e Pré -*

*ff*



M. *sen - te, pré - sente - à nos cœurs! Ren - - dent la pa - tri - e Présente - à nos*

M. *cœurs! La - - - - - pa - tri - e Présente à nos*

M. *cœurs pré - sente à nos cœurs! la - - - - - pa - tri - e pré - sen - te à nos*

M. *cœurs!*

MAX

*à ses soldats qui sont groupés au fond*

Mes enfants, reposez-vous là quelques instants pour laisser passer la chaleur... surtout qu'on observe la discipline... nous ne sommes plus ici en pays ennemi et le premier qui s'adresserait à une poule ou à un lapin, sans ma permission, aurait affaire à moi; vous le savez!

TOUS

Oui, sergent... *(Ils se groupent en dehors dans le fond et laissent seuls en scène Max et Daniel)*

## SCÈNE VII

MAX, DANIEL

*revenant deux bouteilles à la main*

MAX

Diable m'emporte si je reconnais ma route; en leur faisant faire un détour j'ai peur de m'être perdu dans nos montagnes... *(Apercevant Daniel)* Ah! dis-moi, mon garçon, sommes-nous loin d'Hérissau, ou doit se réunir demain tout le régiment?...

DANIEL

*après lui avoir versé à boire*

Vous n'avez pas besoin de vous presser!... en trois heures de marche vous y serez, et si vous voulez, vous et votre compagnie, vous arrêter à ma ferme qui est là-bas sur votre chemin, et y passer la nuit, rien ne vous manquera... venez chez moi, Daniel Birman.

MAX, *vivement*

Daniel Birman... du canton d'Appenzel?

DANIEL

Qu'est-ce qu'il y a d'étonnant à ça?...

MAX

*tui donnant une poignée de main*

On m'a parlé de toi dans le pays... et je suis enchanté de te rencontrer et de faire ta connaissance.

DANIEL

Il ne tiendra qu'à vous, sergent, car je voulais vous prier de m'enrôler.

MAX, *étonné*

Toi!... alors ce n'est plus ça.

DANIEL

Si vraiment, c'est justement ça; je pars demain matin avec vous, le sac sur le dos, si vous y consentez, parce qu'il faut que ça finisse je suis trop malheureux!

MAX

Quel malheur? voyons.

DANIEL

Le plus grand de tous, sergent. Je suis amoureux d'une fille qui ne veut pas de moi.

MAX

Et qui donc?

DANIEL

Bettly Sterner...

MAX, *à part*

Bettly!...

DANIEL

La plus belle fille du pays... Elle a un frère qui est dans le militaire et que vous avez peut-être connu?...

MAX

C'est possible...

DANIEL

Le caporal Max Sterner... qui, peut-être reviendra bientôt?

MAX

Le caporal Max?... je ne crois pas.

DANIEL

Ça revient au même car depuis qu'il a écrit à sa sœur de m'épouser, elle ne veut plus entendre parler de moi; elle ne veut plus me voir, elle me renvoie!... et moi qui ce matin lui avais donné toute ma fortune par contrat de mariage.. je vais être obligé de la lui laisser par testament.. car je suis décidé à me faire tuer, et voilà pourquoi je m'adresse à vous!

MAX

Que diable ça veut-il dire?... et qu'est-ce que c'est qu'une tête pareille?... Viens ici, mon garçon... Bettly n'aime donc pas son frère?..

DANIEL

Si vraiment!...

MAX

Alors c'est donc toi qu'elle n'aime pas?..

DANIEL

Mais si... elle me le disait encore ce matin, elle me préférerait à tout le monde... mais c'est le mariage qu'elle n'aime pas... elle veut toujours rester fille;... c'est son goût, son idée; elle prétend qu'elle peut se passer de tout le monde... qu'elle n'a besoin de personne!...

MAX

C'est une folie... une femme à son âge a besoin d'un appui... d'un défenseur... et le meilleur de tous c'est un mari.

DANIEL

C'est ce que je lui dis toute la journée!

MAX

Et qu'est-ce qu'elle répond?

DANIEL

Qu'elle ne voit pas la nécessité de se marier! Elle me le répétait encore tout à l'heure, ici, chez elle.

MAX, *avec joie*

Chez elle, je suis chez elle?

DANIEL

Elle a vendu à la mort de son père, la maison qu'il avait dans la plaine, et elle a acheté ce chalet

MAX, *préoccupé*

C'est bien!... Alors... va-t'en!

DANIEL

Où ça?..

MAX

Chez toi!... chercher tes papiers... ton acte de naissance... Il faut ça pour s'engager..N'est-ce pas là ce que tu demandais?..

DANIEL

Certainement!... mais c'est que... C'est égal, sergent, je ne vous en remercie pas moins... des bonnes idées que vous avez eues! Je vas revenir.

MAX

A la bonne heure!... Laisse-moi.

DANIEL

Et demain... je pars avec vous... quoique vous m'avez donné là un moment d'espoir qui a augmenté le chagrin que j'avais déjà...

MAX, *brusquement*

Eh bien!... t'en iras-tu, mille canons!...

DANIEL

Oui monsieur le sergent... (*A part*) C'est-y rude et brutal ces soldats?... voilà pourtant comme je serai demain! (*Rencontrant un regard de Max*) Je m'en vas... Je m'en vas... Vous le voyez bien (*Il sort*)

## SCÈNE VIII

MAX, puis LES SOLDATS

*(Sur la ritournelle du morceau suivant, Max va regarder au fond du théâtre)*N<sup>o</sup> 5

## MORCEAU D'ENSEMBLE

Moderato

MAX

TÉNORS

BASSES

CHOEUR

PIANO

The score is for a Moderato ensemble piece. It features four vocal parts: MAX (bass clef), TÉNORS (treble clef), BASSES (bass clef), and a CHOEUR (bass clef). The piano accompaniment is in the bottom system, with a *pp* dynamic marking. The music is in 3/4 time and B-flat major. The vocal parts have rests in the first two measures, while the piano accompaniment begins with a rhythmic pattern of eighth notes.

This system continues the piano accompaniment from the previous system. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A first ending bracket with a repeat sign and a fermata is placed over the first two measures of this system.

MAX

Par cet étroit sen\_tier qui conduit au vil.

This system shows the vocal entry for MAX. The vocal line is in the top staff, and the piano accompaniment continues in the bottom two staves. The lyrics are: "Par cet étroit sen\_tier qui conduit au vil." The music is in 3/4 time and B-flat major.

M.

la - ge, Qui vient? C'est elle! ah! si je m'en croy - ais, Comme i - ci je l'embrasse -

(S'arrêtant)

M.

rais! Mais non; point de fai - bles - - se, oui, mon - trons du cou.

*ff* *pp*

(Aux soldats qui accourent sur un signe de lui)

M.

ra - ge! Que mes

*ff* *mf*

M.

or - dres par vous soient sui - vis à l'in - tant!

TÉNORS *pp* Par -

BASSES *pp* Par -

CHOEUR

M.

Amis il faut gai-

-lez, par-lez, par-lez! que faut-il fai-re?

-lez, par-lez, par-lez! que faut-il fai-re?

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "Amis il faut gai-". The middle staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "-lez, par-lez, par-lez! que faut-il fai-re?". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics: "-lez, par-lez, par-lez! que faut-il fai-re?". The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

M.

-ment Mettre i-ci tout au pil-lage!

Y pensez-vous, ser-gent? y pensez-vous ser-

Y pensez-vous, ser-gent? y pensez-vous ser-

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "-ment Mettre i-ci tout au pil-lage!". The middle staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "Y pensez-vous, ser-gent? y pensez-vous ser-". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics: "Y pensez-vous, ser-gent? y pensez-vous ser-". The piano part continues with a similar rhythmic pattern.

M.

Je vous ré-ponds de tout! Commen-cez har-di-ment; Je paie-rai s'il le

-gent?

-gent?

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "Je vous ré-ponds de tout! Commen-cez har-di-ment; Je paie-rai s'il le". The middle staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "-gent?". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics: "-gent?". The piano part features a more complex rhythmic pattern with chords and eighth notes.

M. *faut! Commen\_cez har\_di - ment!* *(Entre eux et à mi-voix)*  
*ppp*  
 Amis c'est dif - fé - rent. Amis c'est dif - fé -  
*ppp*  
 Amis c'est dif - fé - rent. Amis c'est dif - fé -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "faut! Commen\_cez har\_di - ment!". The middle two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, with lyrics "Amis c'est dif - fé - rent. Amis c'est dif - fé -" repeated. The piano part includes dynamic markings "ppp" and "ppp".

M. *Je paie - rai s'il le faut!*  
 \_rent. Amis cest dif - fé - rent. Com - men -  
 \_rent. Amis cest dif - fé - rent. Com - men -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "Je paie - rai s'il le faut!". The middle two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, with lyrics "\_rent. Amis cest dif - fé - rent. Com - men -" repeated. The piano part includes dynamic markings "ppp" and "ppp".

*All<sup>o</sup> con fuoco*  
 \_gons à l'ins - tant!  
 \_gons à l'ins - tant!

*All<sup>o</sup> con fuoco*  
*ff*  
*3* *3* *3*

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "\_gons à l'ins - tant!". The middle two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, with lyrics "\_gons à l'ins - tant!". The piano part includes dynamic markings "ff" and "3" (triplets).

*ff*  
Du vin, du vin, du rhum, du rac! Allons partout faisons main basse! Il faut amis, que tout\_y

*ff*  
Du vin, du vin, du rhum, du rac! Allons partout faisons main basse! Il faut amis, que tout\_y

*ff*  
8.....

8.....  
passe! Il faut garnir le ha - vre - sac

passe! Il faut garnir le ha - vre - sac . C'est le sergent qui l'or - don - ne Ru - vons tous a - vec ar -

8.....

Cet - te con - signe est - fort bon - ne, Et j'o - bé - is, j'o - bé - is de grand

deur. Cet - te con - signe est - fort bon - ne, Et j'o - bé - is de grand

8.....



cœur Du vin! du vin! du vin, du rhum du  
 cœur Du vin! du vin! du vin, du rhum du

8

rac! du vin! du vin! du vin, du rhum, du  
 rac! du vin! du vin! du vin, du rhum, du

8

rac! allons cherchons du vin, du rhum, du  
 rac! allons cherchons du vin, du rhum, du

rac! La con - signe est fort

rac! No - tre sergent l'or - don - ne, Bu - vons a - vec ar - deur. La con - signe est fort

bon - ne, J'o - bé - is de grand cœur, Il faut que tout y pas - - -

bon - ne, J'o - bé - is de grand cœur. Il faut que tout y

- se, Mes a - mis point de grâ - - - ce! Al - lons, bu - vons et du meil -

pas - se, Mes a - mis point de grâce! Al - lons, bu - vons et du meil -

MAX

C'est bien, c'est

-leur, allons, buvons et du meil - leur!

-leur, allons, buvons et du meil - leur!

*pp* *pp*

M.

bien, fort bien!

Du vin, du rhum et puis du

Du vin, du rhum et puis du

*pp*

rac ça fait du bien à l'es - to - mac, du vin, du rhum et puis du rac ça fait du bien à l'es - to -

rac ça fait du bien à l'es - to - mac, du vin, du rhum et puis du rac ça fait du bien à l'es - to -

*ff*  
 \_mac du vin, — du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum, — du  
*ff*  
 \_mac du vin, — du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum, du

The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes.

rac, du vin, — du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum du  
 rac, du vin, — du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum du

The piano accompaniment continues with similar textures, including triplets in the right hand and eighth-note patterns in the left hand.

rac, Al-lons, du vin, du rhum, du rac. —  
 rac, Al-lons, du vin, du rhum, du rac.

The piano accompaniment concludes with a final chord in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand.

# SCÈNE IX

## LES PRÉCÉDENTS, BETTLY

*Elle entre au milieu du bruit et voit tous les soldats qui parcourent sa chaumière: les uns ont décroché une poêle, les autres des broches; d'autres prennent des œufs, du beurre, et furètent de tous côtés.*

BETTLY, effrayée.

Ah! grand Dieu! qu'ai-je vu! Messieurs, que voulez - vous?

MAX *pp Poco rit.*  
Lo stesso tempo Nous voulons. à di -

*pp* suivez

M. ner! Ain - si, belle aux yeux doux, Il faut à nous ai - der que vo - tre ta - lent

BETTLY  
Mais messieurs, de quel droit? *(A un soldat)*

M. bril - le! Elle est vraiment gen - til - le! J'ai - me ces traits char -

BETLY

B. *Que me de-mandez - vous? (D'un air galant)*

M. -mants par la crain-te al-té - rés, Tout ce que vous au --

B. Mais je n'ai rien.

M. --rez pas pos - si - ble, pas pos - si - ble in - hu - mai - ne!

CHOEUR *(Plusieurs soldats rentrent avec des volailles.)*

Voici pour les enfants de

MAX

*D'autres tenant des lapins.* A nous, à nous et la - pins et ca -

Et moi voici la mien - ne.

Mars, c'est ma conquê - te.

BETTY

Tou-te ma bas-se cour! u-ne pareille au-da-cel.. (A Betty)

M. -nards! Et les clefs de la

B. Ah c'est aus-si trop fort! vous ne les au-rez pas!

M. cave!

UN SOLDAT, entrant avec un panier de vin

Par bonheur on s'en

(Courant de l'un à l'autre.)

B. Ah! c'est bien pis en-cor!

CHŒUR

TÉNORS (Sautant sur les bouteilles.) ff Du vin, du vin, du rhum, du

BASSES ff Du vin, du vin, du rhum, du

pas-se J'ai for-cé le cel-lier!

rac! Allons, partout faisons mair basse! Il faut, amis, que tout y passe. Il faut garnir le ha - vre -

rac! Allons, partout faisons main basse! Il faut, amis, que tout y passe. Il faut garnir le ha - vre -

8.

\_sac! Cet - te con - signe est - fort

\_sac! C'est le sergent qui - l'or - don - ne, Bu - vons tous a - vec - ar - deur. Cet - te con - signe est - fort.

8.

bon - ne Et j'o - bé - is, j'o - bé - is de grand cœur. Du vin, du

bon - ne Et j'o - bé - is, j'o - bé - is de grand cœur. Du vin, du

8.

vin, du vin, du rhum, du rhum du rac, du

vin, du vin, du rhum, du rhum du rac, du

8.



vin, du vin, du vin, du rac! allons, cher.

vin, du vin, du vin, du rac! allons, cher.

8

\_chons du vin, du rhum, du rac!

\_chons du vin, du rhum, du rac! No - tre sergent l'or -

La con - signe est fort bonne, Jo - bé - is de grand

\_don - ne Bu - vons avec ar - deur. La con - signe est fort bonne, Jo - bé - is de grand

coeur, Il faut que tout y pas - - - se, Mes a\_mis point de grâ - - -

coeur, Il faut que tout y pas - se, Mes a\_mis point de

MAX

C'est

-ce! Allons buvons et du meil\_leur, allons, buvons et du meil\_leur!

grâce! Allons buvons et du meil\_leur, allons, buvons et du meil\_leur!

*pp*

M.

bien, c'est bien, fort bien!

*pp*

Du vin, du rhum et puis du

*pp*

Du vin, du rhum et puis du

*pp*

rac, Ça fait du bien à l'es-to-mac, du vin, du rhum et puis du rac, Ça fait du bien à l'es-to-

rac, Ça fait du bien à l'es-to-mac, du vin, du rhum et puis du rac, Ça fait du bien à l'es-to-

*ff* mac, du vin, — du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, du vin, — du rhum, du

*ff* mac, du vin, — du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, du vin, — du rhum, du

BETTY

*Poco meno mosso*

Mon meilleur

rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, allons, du vin du rhum, du rac!

rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, allons, du vin du rhum, du rac!

*Poco meno mosso*

B.

vin, ce-lui que pour mon frè - re, que pour mon frè - re J'avais gar-

*mp* *bs* *d* *ba*

E.

dé!  
MAX

Ras-su-re toi ma chère,

8

M.

CHOEUR

C'est toute comme s'il le bu - vait. (*Plusieurs soldats de même*)

*pp*

A la santé de notre aimable hô-

8

-tes - se! Et pour fê - ter sa po - li - tes - se, Un seul bai -

A sa santé Et pour fê - ter sa po - li - tes - se, Un seul bai

8

3 3 3 3

(Les repoussant)

M. *Non pas non pas, s'il vous plaît! Je ne permets pas ça, — Je ne permets pas*

-ser.

-ser.

M. *ça. Pro.ba.blement proba.ble.*

*pp* *Je com - prends le ser - gent Veut la garder pour lui.*

*pp* *Je com - prends le ser - gent Veut la garder pour lui.*

(Voyant les soldats qui se mettent à différentes tables à boire et à fumer pendant que d'autres préparent toujours le diner)

BETTLY, effrayée

*Ô ciel! ô ciel! et qu'est-ce que je vois? Les voilà donc mai - tres chez*

-ment!

(Des soldats prennent pour jouer,  
un banc avec lequel ils barrent la porte

B. *(à Max)*

moi! Aux magis - trats je por.te.ra.i ma plain - tel

MAX

Dès de -

*pp*

M. - main nous se - rons loin d'eux. Rassa.rez-vous soyez sans crainte, Pendant un mois c'est fort heu -

M. - reux, vous au.rez des sol - dats ai - mables et joy - eux, Car tout le ré - gi - ment doit passer en ces

BETTY, se laissant tomber sur la chaise à gauche.

M. Ah! c'est hor - ri - ble! c'est af.freux! Que vais - je de - ve -

lieux!

*pp*

nir — hé-las au mi-lieu d'eux?  
MAX

Allons al-lons gais com-pa-  
*ff*

M. -gnons. Duré-giment, ré-pétons les chansons. Ain-si faites si-  
*p*

M. -len-ce, Car c'est moi qui com-men-ce, Al-lons faites si-len-  
*p*

M -ce, Car c'est moi — qui com-men-  
*ff*

## COUPLETS CHŒUR et ENSEMBLE

**Allegro**

MAX.

PIANO

**Allegro**

*ff*

*tr*

*tr*

*tr*

1<sup>er</sup> Couplet

*pp*

Dans le ser-

*pp*

*pp*

M

-vi- ce de l'Au- tri - che Le mi- li - tai- re n'est pas ri - che, Chacun sait



M

ça; Mais si sa paye est trop lé - gè - - - re, On se con -

*pp*

M

-so-le, c'est la guer - - re Qui le paie-ra! Aus - si mor-bleu! que de tout l'on s'em -

M

-pa - re! jeu - nes beau-tés, et fla-cons et ci-ga - - - res!

M

*pp*  
Vi - ve le vin, l'a-mour et le ta-bac! Voi - là, voilà, voi - là, voi-là, le

*p*

M

re-frain du bi-vouac! Vi - ve le vin, l'a-mour et le ta-bac! Voi-

The first system of music consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a quarter rest, and then continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the treble clef.

M

-là, voilà le re-frain du bi-vouac! Le vin, l'a - mour, l'a-mour et le ta-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

M

-bac, Voi - là, voi - là le refrain du bi - vouac, Le vin, l'a - mour et le ta-

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a phrase with a sharp sign. The piano accompaniment shows some changes in the bass line and chords.

M

-bac, Voilà le refrain du bi - vouac, Le vin, l'a - mour et le ta - bac, C'est le re-frain du bi - vouac.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a final note. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking and a *f* dynamic marking.

**CHOEUR**

*ff*

Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta - bac! Voilà, voi - là, voi - là, voi -

Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta - bac! Voilà, voi - là, voi - là, voi -

Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta - bac! Voilà, voi - là, voi - là, voi -

\_là le re - frain du bi - vouac. Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta -

\_là le re - frain du bi - vouac. Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta -

\_là le re - frain du bi - vouac. Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta -

\_bac! Voilà, voi - là, voi - là, voi - là le re - frain du bi - vouac.

\_bac! Voilà, voi - là, voi - là, voi - là le re - frain du bi - vouac.

\_bac! Voilà, voi - là, voi - là, voi - là le re - frain du bi - vouac.

*ff*

8

*tr*

8

*tr*

8

*tr*

*pp*

2<sup>e</sup> Couplet.

MAX, s'approchant de Betty.

*pp*

Dans les beaux yeux d'une in-hu - mai - ne, De sa dé - faite on lit sans

*pp*

M

pei - ne Le pronos - tic; Nul - les ri - gueurs ne nous re -

*pp*

M

tien - - - nent; De droit les bel-les ap-par - - - nent Au Kaiser -

M

-lic! Se di - ver tir fut toujours mon prin-ci - pe, Tout est fu-

M

-mée, et la gloire et la pi - - - pel Vi - ve le

M

vin, l'amour et le ta-bac! Voi-là, voilà, voi-là, voilà le refrain du bi-

M

-vouac! Vi - ve le vin, Pa-mour et le ta-bac! Voi - là, voilà, le

M

refrain du bi - vouac! le - vin, l'a - mour, l'a - mour et le ta - bac! Voi -

M

-là voi - là le refrain du bi - vouac, Le vin, l'a - mour et le ta - bac, Voi - là le

M

refrain du bi - vouac, le vin, l'a - mour et le ta - bac, C'est le refrain du bi - vouac.

*cresc.*

*ff*

Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta - bac! Voi - là, voi - là, voi - là, voi -

*ff*

Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta - bac! Voi - là, voi - là, voi - là, voi -

*ff*

Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta - bac! Voi - là, voi - là, voi - là, voi -

\_là le re - frain du bi - vouac. Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta -

\_là le re - frain du bi - vouac. Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta -

\_là le re - frain du bi - vouac. Vi - ve le vin, l'a - mour et le ta -

-bac! Voi - là, voi - là, voi - là, voi - là le re - frain du bi - vouac.

-bac! Voi - là, voi - là, voi - là, voi - là le re - frain du bi - vouac.

-bac! Voi - là, voi - là, voi - là, voi - là le re - frain du bi - vouac.

(Un des soldats se présente a la porte de gauche, sans habit et avec un tablier de cuisine)

Piano introduction in G major, 3/4 time. The right hand features a melodic line with a trill on the eighth measure, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *ff* and *tr*.

MAX Récit

O nou-velle a - gré - a - ble! Cou-

UN SOLDAT

Vocal line for Max, starting with a recitative section. The melody is simple and follows the lyrics.

8.....  
*tr*

Le di - ner est ser - vi.

*pp*

Piano accompaniment for the first vocal line, featuring a trill in the right hand and a steady accompaniment in the left hand.

M.

- rons, cou - rons, cou - rons nous mettre à table, Et jus-qu'à demain sans fa -

Vocal line for M. and piano accompaniment. The piano part has a rhythmic accompaniment with slurs and ties.

M.

- çons, Mes a - mis nous y res - te - rons, Et jus - qu'à de - main sans fa - çons, Mes a - mis

Vocal line for M. and piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic accompaniment.



M. *rall.*  
 nous y res - te - rons, Et jus - qu'à demain sans fa - çons, Mes a - mis nous y res - te -

*rall.*

## ENSEMBLE

*Più mosso*  
 BETTLY *pp*  
 Mal - gré moi je fris - son - ne Et

M. *pp*  
 - rons. De crainte el - le fris - son - ne;

*Più mosso*  
*pp*

B. de crainte et d'hor - reur. Hé - las! tout m'a - ban -

M. Vraiment j'en ris au fond du cœur!

E. *don - ne* Et je me meurs de peur!

M. Que l'a-mi-tié par - don - ne, Pardonne un instant de fray -

B. Mal - gré moi je fris - son - ne, Et de crainte et d'hor -

M. - eur! De crainte et - le fris - son - ne!

B. - reur. Hé - las tout m'aban - don - ne,

M. Vraiment j'en ris au fond du cœur! Que l'a-mi-tié par -

B. Et je me meurs de peur, et je me meurs de peur! Mal - gré

M. - don - ne un instant de fray - eur un ins - tant de fray - eur! Vrai - ment j'en

**CHOEUR**

TÉNORS *ff* Oui no - tre sergent l'or -

BASSES *ff* Oui no - tre sergent l'or -

B. moi je fris - son - ne et de crainte et d'hor -

M. ris au fond du cœur, Vrai - ment j'en ris au fond du

- don - ne, Bu - vons a - vec ar - deur; Cet - te con - signe est bon - ne J'o - bé - is de grand

- don - ne, Bu - vons a - vec ar - deur; Cet - te con - signe est bon - ne J'o - bé - is de grand

B.  \_reur Hé - las hé - las! tout ma - ban - donne Et je me

M.  cœur Voy - ez de crainte el - le fris - sonne Et moi j'en

 cœur jo - bé - is de grand cœur J'o - bé - is de grand cœur Oui jo - bé -

 cœur jo - bé - is de grand cœur J'o - bé - is de grand cœur Oui jo - bé -



B.  meurs de ——— peur Mal - gré moi je fris -

M.  ris au fond du cœur Vrai - ment j'en ris au fond du

 -is jo - bé - is de grand cœur No - tre sergent l'or - don - ne Bu - vons a - vec ar -

 -is jo - bé - is de grand cœur No - tre sergent l'or - don - ne Bu - vons a - vec ar -



E.    
 - son - ne et de crainte et d'hor - reur!

M.    
 cœur, vrai - ment j'en ris au fond du cœur! I - ci que l'a - mi

   
 - deur! Cet - te consigne est bon - ne, j'o - bé - is de grand cœur! C'est no - tre ser - gent

   
 - deur! Cet - te consigne est bon - ne, j'o - bé - is de grand cœur! C'est no - tre ser - gent



B.    
 Je — me meurs — de —

M.    
 - tié par - don - - ne Un ins - tant de fray - eur Un ins - tant

   
 qui l'or - don - - ne, Jo - bé - is de grand cœur Jobé - is

   
 qui l'or - don - - ne, Jo - bé - is de grand cœur Jobé - is



B. ——— frayeur

M. de frayeur

de grandcœur.

de grand cœur.

The piano accompaniment consists of two systems of grand staff notation. The first system shows the beginning of the piano part with a treble clef and a bass clef. The second system continues the piano part with similar clefs. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

*(Max et les soldats sortent par la porte a gauche)*

## SCÈNE X

BETTLY, seule

Comment! ils vont loger chez moi jusqu'à demain!... toute la soirée! (*avec effroi*) et la nuit aussi! et pendant quinze jours... tout le régiment... Quelle perspective!... et le moyen de les renvoyer ou de les rendre honnêtes et polis...il vaut mieux m'en aller... Mais où me réfugier?... Mon plus proche voisin est Daniel, et je ne peux pas aller lui demander asile... surtout pendant quinze jours... lui qui n'est ni mon frère, ni mon cousin et qui n'a pas de femme!... Et puis, si je quitte mon chalet, ils y mettront le feu! je le retrouverai en cendres... ils sont capables de tout!...

## SCÈNE XI

BETTLY DANIEL, avec un paquet au bout d'un long sabre, et entr'ouvrant la porte au fond

BETTLY

Qui vient là?... encore quelque ennemi? Ah! c'est Daniel!

DANIEL

Ne vous fâchez pas, mam'selle, si c'est moi...

BETTLY

Je ne me fâche pas, monsieur Daniel...

DANIEL

Ce n'est pas pour vous que je viens! c'est-à-dire ce n'est pas pour vous contrarier... mais pour retrouver un militaire qui m'a donné rendez-vous ici... un sergent... un bien brave homme!...

BETTLY

Un brave homme!...

DANIEL

Oui, mam'selle... lui et ses camarades!..aussi dès demain... je serai comme eux... je serai des leurs!

BETTLY

Y penses-tu?...

DANIEL

C'est un parti pris... je lui ai donné ma parole... je me fais soldat. Vous voyez que j'ai déjà le principal, j'ai un sabre!.. un fameux sabre, qui depuis cent ans était accroché à notre cheminée, et qui a servi autrefois à la bataille de Sempach!... Mais il me manquait des papiers... je les ai là, dans mon paquet, et je les apporte au sergent.

BETTLY

Il est à table avec ses compagnons, qui ont mis tout sens dessus dessous.

DANIEL

Ces pauvres gens! je leur avait demandé que ce fut chez moi.... Ils vous ont donné la préférence... j'en aurais bien fait autant!...

BETTLY

Eh bien! par exemple!

DANIEL

Dame!.. je ne vois que le plaisir d'être auprès de vous. Et à propos de ça... et puisqu'il faut que je m'en aille... (*Dénouant le paquet qu'il a mis sur la table*) J'ai un papier à vous remettre... (*Tirant plusieurs papiers*) Non, ce n'est pas ça... c'est mon acte de naissance, et maudit soit le jour où il a été paraphé!... Et ça?... (*Le regardant*) Ah! ce malheureux contrat de mariage... qui était tout prêt et que vous n'avez pas voulu signer!... (*Le remettant dans le paquet*) Il a maintenant le temps d'attendre! (*Prénant un autre papier qu'il lui présente*) Voilà!...

BETTLY

Qu'est-ce que c'est que ça?

DANIEL

Mon testament... que je vous prie de garder.

BETTLY

Quelle idée!...

DANIEL

C'est un service que je vous prie de me rendre... et qui ne vous obligé à rien de mon vivant!... vous l'ouvrirez seulement quand je serai mort... et je tâcherai que ça ne soit pas long!..

BETTLY

Monsieur Daniel!...

DANIEL

Ça commence déjà... car je n'en peux plus... je tombe de fatigue et de sommeil... trois nuits sans dormir!... des courses dans la montagne!.. et puis hier et ce matin, tout le mal que je me suis donné pour c'te prétendue noce!... (*Geste de Bettly*) Je n'en parlerai plus... et je m'en vais... car en restant ici... je vous contrarie...

BETTLY

Mais du tout... (*A part*) Il va me laisser seule dans la maison avec tous ces gens-là!...

# N°7

## DUO

*Andantino*

BETTY

*p*

Prêt à quit-ter ceux que l'on ai - - me, Faut-il par-

DANIEL

*Andantino*

*p*

PIANO

B.

-tir, partir si brus-que-ment? Et vous pouvez bien i - ci mê - me Vous ar - rê -

*Poco animato*

B.

-ter, vous ar - rê-ter un seul mo-ment!

DANIEL

*Poco animato*

Dieu! qu'en-tends-je? O surprise ex-



D.

-trè - me! Vous m'a-vez dit de par - tir Et mainte - nant, c'est vous mè -

D.

-me, Vous qui dai-gnez, qui daignez mere - te - nir, vous qui dai - gnez me re - te -

D.

BETTLY

- nir ————— qui dai - gnez, vous qui daignez me re - te - nir!

D'un a -

B.

- mi, l'on peut bien, je pen - se, Re - ce - voir les derniers a -

D. *-dieux!* DANIEL

Non, je sens que vo-tre pré-sen-ce Va me

D. rendre en-cor plus malheu-reux! Et puis - que votre or-dre cru-

D. -el M'a ban-ni, — je m'en vas! a -

BETTYLY *Un poco rit.*

Daniel! Da-niel! encore en-co-re Un seul ins-  
*(Il a repris son paquet et son sabre et va pour sortir)*

*-dieu a-dieu!* suivez

B. *Allegro* *Animato poco a*

-tant! De vous j'im - plo - re Un seul mo - ment. DANIEL, *avec joie*

*p*

*Allegro* *Animato poco a*

suivez *p*

D. *poco*

- gi - e! Où suis-je hé - las! Sa voix ché - ri - e

*poco*

*cre* *scen*

D. *cresc.*

Re - tient mes pas! En - core, en - co - re Un seul ins -

*do* *poco* *a* *poco*

D. *ff*

-tant! El - le m'im - plo - re Moi son a - mant!

*ff*

BETTY, à part.

(D'un air suppliant)

B. D'ef-froi sai - si - e, Je tremble hé - las! Je vous en

D. En - core, en - co - re Un seul ins - tant El - le m'im -

*pp*

B. pri - e, Ne par - tez pas. Je vous en pri - e, cre - scen - do

D. - plo - re, Moi son a - mant! El - le m'im - plo - re

*pp*

cre - scen - do

B. Ne par - tez pas? En - core un seul ins - tant!

D. Moi son a - mant! El - le m'im - plo - re, Moi son a - mant!

*ff*

BETTY

Più lento

*pp*

Vous restez donc auprès de

B.

moi? Pour-quoi?

DANIEL

Ah! j'y con-sens! mais vous ne voudrez pas? Vous ne voudrez pas...

B.

pour - quoi?

D.

le — per - met - tre! Vous ne vou - drez pas le per - met - tre! Car voi -

D. *- ci le jour qui s'en - fuit, Et si je reste i - ci la nuit, C'est bien*

D. *- pis que le jour, et vous me l'a\_vez dit, Ce se\_rait là vous compro -*

BETTY, *avec embarras et baissant les yeux.* (A part avec effroi)

C'est vrai! Ah! mon Dieu, res -

D. *- mettre! Vous voyez bien tout est fi - ni!*

B. *(Avec embarras)*

*- ter seule i - ci! Adieu donc! (Près de la porte) Adieu donc!*

D. *A - dieu!*

(Le retenant au moment où il va sortir)

**Più lento**

B. Mon a - mi! en - core, en - co - re

D. A - dieu \_\_\_\_\_ a - dieu! \_\_\_\_\_

The first system of the score consists of three staves. The top staff is for Soprano (B), the middle for Alto (D), and the bottom for piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Più lento'. The lyrics for the Soprano part are 'Mon a - mi! en - core, en - co - re'. The lyrics for the Alto part are 'A - dieu \_\_\_\_\_ a - dieu! \_\_\_\_\_'. The piano accompaniment features a simple harmonic accompaniment with some grace notes.

**Più lento**

B. Un seul ins - tant! De vous, j'im - plo - re Un seul mo - ment.

D. Dou - ce ma -

*(Revenant vivement)* **Animato**

**Allegro** **Animato**

suivez

The second system continues the musical score. It features the same three staves. The tempo is marked 'Allegro' for the Soprano part and 'Animato' for the Alto part. The lyrics for the Soprano part are 'Un seul ins - tant! De vous, j'im - plo - re Un seul mo - ment.'. The lyrics for the Alto part are 'Dou - ce ma -'. There is a dynamic marking 'p' (piano) and a tempo change instruction '*(Revenant vivement)* Animato'. The piano accompaniment includes the word 'suivez' and features more active accompaniment with slurs and accents.

D. -gi - e! Où suis-je, hé - las! Sa voix ché - ri - e Re - tient mes -

The third system features a vocal line for Alto (D) and a piano accompaniment. The lyrics for the Alto part are '-gi - e! Où suis-je, hé - las! Sa voix ché - ri - e Re - tient mes -'. The piano accompaniment continues with active accompaniment, including slurs and accents.

D. pas. En - core, en - co - re Un seul - mo - ment ——— El - le m'in -

BETTY *pp* D'ef - froy sai - si - e Je tremble, hé -

D. *ff* *pp* - plo - re, Moi son a - mant! En - core, en - co - re Un seul mo -

B. - las! Je vous en pri - e, Ne par - tez pas, Je vous en

D. - ment! El - le m'im - plo - re, Moi son a - mant! ——— El - le m'im -



B. *-pri - e, Ne par - lez pas. En - core Un seul \_\_\_\_\_ ins-*

D. *-plo - re, Moi son a - mant! El - le m'im - plo - re, Moi son a -*

B. *-tant!*

D. *-mant!*

**All<sup>o</sup> moderato** *(Avec un sourire timide)*

B. *Eh! mais... vous pourriez bien, sans qu'on puisse en mè-*

**All<sup>o</sup> moderato**

B. *-di - re, Rester dans la chambre à cô - té Jus - qu'à de - main!*  
 DANIEL

O ciel, ô

B. *Sans dou - te!*

D. *ciel!.. c'est bien la vé - ri - té Vous le vou - lez!.. A pei - ne je res -*  
*(Avec joie)*

B. *Je vous ap - pel - le - rai si j'ai be - soin de vous!*  
*(Avec joie) (Montrant la porte à droite)*

D. *-pire! Vrai - ment! C'est là... près*

(Demeurée seule un instant)

B. Sa présence a cal\_mé la fray\_

(Il prend son sabre, son paquet et entre dans la chambre à droite toujours en regardant Betty)

D. d'elle ah! que mon sort est doux!

(Bruit et cris confus à gauche) (Betty effrayée, s'élance vers la porte à droite en appelant)

B. \_eur qui me gla \_ \_ ce! Da-

*pp*

B. \_niel! Da\_niel! Daniel! Da\_niel! Ah! de

DANIEL, sortant vivement.

Qu'est-ce donc, Betty?

B. *grâ - - ce Res-tez i - ci, je l'ai-me mieux! ah!*

D. *(Avec ravissement)*  
Est-il pos-si - ble?

B. *oui! je l'ai-me mieux! i - ci sur ce fau-teuil!.. moi je*

B. *rentre en ces lieux. Bonsoir! Vous, restez là!*

**DANIEL**  
*Bon -soir! Ah! pour mon*

*(Près de la porte à droite)*

B. *pp*

D. *pp*

*(Assis dans le fauteuil à gauche)*

ccœur — quel es — poir! O sur — pri — se nou —

Dans ma crain — te mor —

Rit. *pp* *pp*

B. \_tel — le, Dans ma crain — te mor — tel — le Sa pré — sence et son

D. \_vel — le! Ja — mais je — n'ob — tins d'el — le Non ja — mais je n'eus

B. — zè — le Vont cal — mer — ma fray — eur! Que ma pei — ne s'a —

D. d'el — le Aus — si dou — ce fa — veur! Si ce n'est — rien qu'un

B.  
 ché - ve! O mon Dieu, fai - tes trê - ve, O mon  
 D.  
 rê - ve, Dieu, per - mets qu'il s'a - ché - ve, Oui, per -

B.  
 Dieu fai - tes trêve A ma jus - te fray - eur!  
 D.  
 .mets qu'il s'a - ché - ve! Lais - se - moi le bon - heur!

B. *(De loin)*  
 Il ne s'endort pas, je l'es - pè - re!  
 D. *(Les yeux appesantis)*  
 Pour moi quel mo - ment! quel bon -

B.

D. *(D'une voix plus affaiblie)*  
 - heur! Mais je sens dé-jà... ma pau-père... Je suis près

B.

D. Parlez - moi, je veux vous en - tendre!  
*(A moitié endormi et prononçant à peine)*  
 d'elle!... Ah! quel bon - heur! Ah! com-

B. *(écoutant)*  
 Que dit - il? hein, que dit - il?

D. - bien je bé-nis mon sort! \_\_\_\_\_

*(Se rapprochant de lui)*

B  
De si loin... l'on ne peut rien en - ten - dre...

B  
Mais vrai - ment je crois qu'il s'en - dort!. Dans ma crain - te mor -

DANIEL *(S'endormant peu à peu)*

D  
Si ce n'est qu'un -

B  
- tel - le, Dans ma crain - te mor - tel - le Sa pré - sen - - ce fi -

D  
rè - ve ————— Dieu, per - mets qu'il s'a -



B. *de - le Ras - sure un peu mon*

D. *- ché - ve! Lais - se - moi - se - moi*

B. *cœur! Loin de lui ... j'ai trop peur! Près de lui j'ai moins*

D. *mon bon - heur! Lais - se - moi mon bon - heur! Lais - se - moi mon bon -*

*rall.*

*suivez*

*pp*

*(Elle finit par prendre une chaise et s'asseoir à côté de lui)*

B. *peur!*

D. *- heur!*

*ff*

## SCÈNE XII

MAX, *sortant de la porte à droite*; BETTLY *assise près de Daniel*; DANIEL, *dormant sur le fauteuil à droite*

MAX, *à part, apercevant Daniel*

Ah!... notre jeune fermier!... elle l'a fait rester! Très bien!

*(Il s'avance et se place entre Bettly et Daniel)*

BETTLY, *se levant effrayée*

Dieu! ce soldat!...

MAX

Moi-même, ma belle enfant... *(Affectant un peu d'ivresse)* Vivent l'amour et la bagatelle!... Voyez-vous, j'ai servi en Allemagne... et les Allemands sont toujours aimables... après diner! Or le vôtre était excellent... il faut donc, pour être juste, que l'amabilité soit en rapport avec le diner!...

BETTLY, *à part*

Et ce Daniel qui ne s'éveille pas!...

MAX

Nous convenons donc, ma jolie hôtesse, qu'il me faut un petit baiser...

BETTLY

Une pareille audace...

MAX

C'est de la reconnaissance!... c'est une galanterie soldatesque et décente qui ne peut offenser personne!... et ton mari lui-même le permettra... *(Montrant Daniel)* Je vais lui demander.

BETTLY, *piquée*

Ce n'est point mon mari...

MAX

Excusez!.. comme il dormait là, près de toi... j'avais cru tout naturellement...

BETTLY, *avec fierté*

Vous vous trompez... je n'ai pas de mari... je vous prie de le croire...

MAX, *gaiment*

Tu n'as pas de mari! alors ne crains plus rien! ça ne fait de tort à personne... et, puisque tu es libre, puisque tu es ta maîtresse...

BETTLY, *effrayée*

Monsieur le soldat...

MAX, *la poursuivant*

Vivent l'amour et la bagatelle!

BETTLY

A moi!... au secours!...

MAX

*(l'embrassant au moment où Daniel s'éveille)*

Tu auras beau faire!...

DANIEL, *s'éveillant*

Qu'est-ce que je vois là?...

MAX

*tenant toujours Bettly, qui se débat*

Le triomphe du sentiment!

DANIEL

Moi qui étais dans un si joli rêve! *(S'élançant entre Max et Bettly, qu'il sépare)* Voulez-vous bien finir?..

MAX, *avec colère*

Et de quoi te mêles-tu?..

DANIEL

Je me mêle... que ces manières-là me déplaisent entendez-vous, sergent?..

MAX

*de même, et affectant plus d'ivresse*

Et de quel droit ça te déplaît-il? Est-ce ta sœur?

DANIEL

Non vraiment!...

MAX

Est-ce ta femme?

DANIEL

Hélas! non...

MAX

Est-ce ta nièce, ta cousine, ta grand'tante?..

DANIEL

Non, sans doute... mais cependant, sergent...

MAX, *avec hauteur*

Mais cependant, morbleu!... c'est à moi alors que ça déplaît... et, puisque tu n'as aucun droit légal z'et légitime de m'ennuyer z'ici, fais-moi le plaisir de battre en retraite sur-le-champ et vivement.

BETTLY

O ciel!...

MAX

Je te l'ordonne!

DANIEL

Et moi, ça m'est égal... je resterai!...

MAX, *le menaçant*

Comment! blanc-bec...

DANIEL

*tremblant et se réfugiant près de Bettly*

Oui... oui... je resterai... j'en ai le droit... c'est mam'selle Bettly qui me l'a dit... N'est-ce pas mam'selle... vous m'en avez prié... vous me l'avez demandé?...

BETTLY, *tremblante*

Certainement... je le veux. (*Lui prenant le bras*)

Je veux que vous ne me quittiez pas!...

DANIEL

Vous l'entendez... je ne lui fais pas dire... Vous n'avez que faire ici... n'est-il pas vrai?... (*Regardant Max, qui se croise les bras*) Eh bien! je vous demande pourquoi il reste-là!... Dites-lui donc, mam'selle... dites-lui donc de s'en aller.

MAX

Non, morbleu!... je ne m'en irai pas!... car

j'y vois clair enfin... Tu es son amant!... tu l'aimes!...

DANIEL

Pour ce qui est de ça... c'est vrai!

MAX

Et moi aussi!...

DANIEL

Est-il possible?..

MAX, *le menaçant*

Et tu renonceras à l'aimer...

DANIEL, *de même*

Jamais!...

MAX, *de même*

Ou sinon....

BETTLY

Monsieur le sergent.... au nom du ciel!...

MAX, *froidement*

Ça ne vous regarde pas... la belle!... c'est une affaire entre nous, une explication z'a l'amiable qui réclame impérieusement l'absence du sexe!... Ainsi vous comprenez vaquez aux travaux du ménage... et nous... ça ne sera pas long. (*Durement et lui montrant la porte à droite*) M'entendez-vous?..

DANIEL

Oui, mam'selle Bettly... retirez-vous un instant

BETTLY

*à part, montrant la porte à droite*

Ah! je n'irai pas loin... (*Bas*) Monsieur Daniel!

DANIEL

Mam'selle Bettly.

BETTLY, *à mi-voix*

Ah! mon Dieu, que j'ai peur!...

DANIEL, *de même*

Et moi donc!... (*Bettly le regarde et, sur un geste de Max, sort par la porte à droite*)

# N°8

## DUO

*All<sup>o</sup> moderato*

DANIEL

MAX

PIANO

*ff* *pp*

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

M.

Il faut me céder ta maîtres - se Etre non cer à ton a-

DANIEL

Moi! re non cer à sa tendres - se! J'aime rais mieux per - dre le

M.

- mour.

D. *jour!*

M. C'est a - lors suivant la cou - tu - - me, Le sa - bre qui dé - ci - de -

*mp*

D. *(effrayé)*  
Ah! grand Dieu!

M. *(froidement)*  
- ra! et je pré - su - me Qu'un de nous deux y pé - ri -

8.....

D. *(tremblant)*  
Ah! grand Dieu! mais la per - dre est en - cor plus ter -

M. - ra!

8.....

D. *- ri - ble! eh bien c'est dit...*  
*(Lui prenant la main)* *(Voyant qu'il tremble)*

M. *Eh bien! touche donc là! pol - tron! pol -*

D. *c'est bien pos - si - ble! je ne dis pas*

M. *- tron! Tamain trem - ble! Tu fré - mis!*

D. *(A part)*  
*non! Je sens un froid je sens com - me un*

M. *(souriant)*  
*Que j'ai - me son air mar - ti - al, que j'ai - me son air mar - ti - al, que j'ai - me son air mar - ti -*

D. *froid gla-ci-al, oui je sens comme un froid gla-ci - al! Mais c'est é - gal!*

M. *- al! Il est trem - blant mais c'est é - gal Il est tremblant mais c'est é -*

D. *mais c'est é-gal c'est é-gal c'est é-gal c'est é gal, Bon gré malgré je me bat - trai! Je l'ai ju-ré je l'ai ju -*

M. *- gal il est trem-blant mais c'est é - gal! Il se battra bon gré mal gré! Il veut se battre il l'a ju -*

*cre - - - - - scen - - - - - do*

D. *- ré, je me battraï, je me battraï, je me battraï, je me bat - traï! Je l'ai ju - ré, je l'ai ju -*

M. *- ré, il l'a ju - ré. Il se bat - tra bon gré mal*

*f dim. p*

D. *f* *p*  
 -ré Bon gré mal gré je me bat - trai! Oui — je me bat-trai, je me bat-trai, je me bat-

M. *f* *p*  
 -gré Il veut se battre il l'a ju - ré Il se bat-tra bon gré mal -

D. *f* *p* *f* *p*  
 -trai! Je l'ai ju - ré je me bat - trai! Oui — je me bat-trai je me bat-trai je me bat-

M. *f* *p* *f* *p*  
 -gré! Il veut se battre, il l'a ju - ré! Il se bat-tra bon gré mal -

D. *f* *p* *f*  
 -trai! Je l'ai ju - ré je me bat - trai, je me bat-trai, Je l'ai ju - ré, je l'ai ju - ré, je me bat-

M. *f* *p* *f*  
 -gré Il veut se battre il l'a ju - ré il veut se battre il l'a ju - ré il veut se battre il l'a ju -



D. *-trait!*

M. *-rè!*

D. *(Fermant les yeux)*

M. *Je le*

Ain - si le sabreen main... tu le veux.

*p*

D. *veux!*

M. *non pas! mais je suis amou-reux!*

*(Avec ironie)*

Il est bra - ve!

*S* Et pour.

D.  Je n'en ai que plus de mé - ri - te; Se faire

M.  tant ton cœur pal - pi - tel!



D.  tuer c'est votre é - tat Mais moi qui ne suis pas sol - dat... Je

M.  Que j'aime son air marti -



D.  sens un froid je sens comme un froid gla - ci - al, Oui je sens comme un froid glaci -

M.  - al, que j'aime son air marti - al, que j'aime son air marti - al que j'ai - me son air mar - ti -



D. *\_al! Mais c'est é - gal, mais c'est é - gal, c'est é - gal, c'est é - gal, c'est é -*

M. *\_al! Il est tremblant mais c'est é - gal, il est trem - blant mais c'est é -*

D. *-gal! Bon gré mal gré je me bat - trai, Je l'ai ju - ré, je l'ai ju -*

M. *-gal! Il se bat - tra bon gré mal gré, il veut se battre il l'a ju -*

D. *-ré, je me battrai, je me battrai, je me battrai, je me - bat - trai, je - l'ai ju - ré je - l'ai ju -*

M. *-ré il l'a ju - ré, il - se bat - tra bon - gré mal -*

D. *f* *p*  
 -ré! Bon gré mal gré je me bat - trai, Oui — je me bat-trai, je me bat-trai, je me bat-

M. *f* *p*  
 gré! Il veut se battre il l'a ju - ré, il se bat-tra bon gré mal

D. *v*  
 -trai, je l'ai ju-ré je me bat - trai, Oui — je me bat-trai, je me bat-trai, je me bat-

M. *v*  
 gré, il veut se battre il l'a ju - ré, Il se bat-tra bon gré mal

D. *v*  
 -trai, Je l'ai ju-ré, je me bat - trai, je me bat-trai, j'ai ju - ré, j'ai ju-ré, je me bat-

M. *v*  
 gré il veut se battre il l'a ju - ré il veut se battre il l'a ju - ré il veut se battre il l'a ju-

D. *-tra!* *Et apercevant Betty qui pendant le commencement de ce morceau a de temps en temps entrouvert la porte à droite.* (A part)

M. *-ré!* C'est el - le! c'est el - le! elle

(A Daniel) **Più lento**

M. doit nous en - ten - dre! C'est bien! c'est bien! là - bas je vais t'at - ten - dre.

suivez.

**And<sup>te</sup> sostenuto**

M. Dans ce bois de sa - pins, sous ce - te voû - te som - - bre,

**And<sup>te</sup> sostenuto**

*p*

M. Qui - - cou - vre la mon - ta - gne et s'étend près de nous, Nous n'aurons pour té -

*crese*

M. *- moins que le silence et l'ombre; Mais ne vas pas manquer à notre rendez-vous, mais ne vas pas man-*

M. *- quer mais ne vas pas man - quer mais ne vas pas man - quer — à no - tre ren - dez -*

D. *DANIEL, levant les yeux au ciel.*  
*Dieu! soutiens mon cou - ra - ge et chasse comme une ombre, Du - bien que j'ai per - du le souvenir si*

M. *- vous!*

D. *doux! Dieu! soutiens mon cou - ra - ge et chasse comme une om - bre, Du bien que j'ai per -*

M. *Nous n'aurons pour té - moins que le si - lence et l'om - bre, Mais ne vas pas man -*

D. *du* le sou-ve-nir si doux, *du* bien que j'ai per- *du* le sou-ve-nir si

M. *quer* à no-tre ren-dez- vous, *mais* ne vas pas man- *quer* à no-tre rendez-

D. doux! Le sou-ve- nir si doux! si

M. vous! à no- - - tre ren-dez-

D. doux!

M. - vous! *All<sup>o</sup> vivace* *f* Lors- qu'au clocher voi-

M. *-sin son\_ne - ra la de - mi - e... je se - rai*

*ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

DANIEL, *se donnant du courage.*  
*Ji - rai! j'i - rai! j'i - rai j'i -*

M. *là! je se - rai là!*

*ff* *p* *ff* *p* *ff*

D. *-rai! j'y se - rai! j'y se -*

M. *Je t'at\_tends? je t'at\_tends?*

*pp*

D. *-rai! (Tout à fait décidé) Oui de l'a - mour et de la*

M. *Oui de l'a - mour et de la*



D. *gloi - - re Le feu suc - cè - de à ma fray - eur! Oui, dé - sor -*

M. *gloi - - re Que le feu rè - gne dans ton cœur! Rappel - le -*

D. *-mais \_\_\_\_\_ je ne veux croi - - re Que le cou - ra - ge et \_\_\_\_\_ que l'hon -*

M. *-toi \_\_\_\_\_ que la vic - toi - - re Sourit tou - jours à \_\_\_\_\_ la va -*

D. *-neur! \_\_\_\_\_ Oui dé - sor - mais \_\_\_\_\_ je ne veux croi - - re Que le cou -*

M. *-leur! \_\_\_\_\_ Rappel - le - toi \_\_\_\_\_ que la vic - toi - - re Sourit tou -*

*cre - - - - - scen - - - - - do*

D. *ra - ge et que l'hon - neur!*

M. *- jours à la va - leur! Quand l'amour nous ap - pel - le Tous deux au champ d'hon -*

*Più lento*

*f p*

D. *Ex - pi - rer pour sa belle Est encor du bon -*

M. *- neur, Ex - pi - rer pour sa belle Est encor du bon - heur! Ex - pi - rer pour sa belle Est encor du bon -*

*a piacere*

*pp*

*ff*

*suivez*

D. *- heur, Ex - pi - rer pour sa belle est encor du bon - heur! Ouide la - mour \_\_\_\_\_ et de la*

M. *- heur, Ex - pi - rer pour sa belle est encor du bon - heur! Ouide la - mour \_\_\_\_\_ et de la*

*a Tempo*

*pp*

*suivez*

D. gloi - re Le feu suc - cè - de à ma fray - eur! Oui, dé - sor -

M. gloi - re Que le feu rè - gne dans ton cœur Rappel - le -

D. - mais je ne veux croi - re Que le cou - ra - ge et que l'hon -

M. toi que la vic - toi - re Sourit tou - jours à la va -

D. - neur! Oui dé - sor - mais je ne veux croi - re, Que le cou -

M. - leur! Rappel - le - toi que la vic - toi - re Sourit tou -

*cre - - - - - scen - - - - - do*

D. *ra - ge et que l'hon - neur! c'est en - tendu,*

M. *-jours à la va - leur! Tu m'as com - pris, tu m'as com -*

D. *c'est en - tendu, tout est con - ve - nu, ce soir,*

M. *-pris, tu m'as com - pris c'est con - ve - nu, Ce soir, quand son - ne -*

D. *quand son - nera La demi - e, Pour la gloi - re et mon a -*

M. *-ra La de - mi - e Pour la gloi - re et ton a -*

D. *-mi - e Oui dé - sor - mais je — ne veux — croi - re Que — mon cou -*

M. *-mi - e Rap - pel - le - toi que — la vic - - toi - re Sou - rit tou -*

D. *-ra - ge et — que — l'hon - - neur que mon cou - ra - ge et que l'hon -*

M. *-jours — à — la — va - - leur sou - rit tou - jours à la va -*

D. *-neur et que — l'hon - neur.*

M. *-leur à la — va - leur.*

*Max sort par la porte du fond.*

## SCÈNE XIV

DANIEL, BETTLY, *revenant*BETTLY, *à part*

Je me soutiens à peine!... Ce pauvre garçon!...  
*(Le regardant tendrement)* Se battre avec une frayeur  
 comme celle-là!... faut-il qu'il soit brave! *(Haut)*  
 Monsieur Daniel?

DANIEL, *sortant des réflexions où il était plongé*  
 Ah! c'est vous, mam'selle...

BETTLY

Eh bien?..

DANIEL, *affectant un air riant*

Eh bien!... ça s'est bien passé!... il a enfin en-  
 tendu la raison... et, comme vous le voyez, il s'est  
 en allé... vous en voilà délivrée!... Et maintenant,  
 puisque vous n'avez plus besoin de moi, je vais  
 aussi vous quitter.

BETTLY

Et où allez-vous?

DANIEL

Je vais reprendre mon paquet, mes papiers et

mon sabre... que j'ai laissés là, dans votre chambre...

BETTLY, *l'arrêtant*

Daniel...

DANIEL

Il faut que je parte... Je suis soldat... je vous  
 l'ai dit! Mon sergent m'attend... nous avons à faire  
 ensemble un voyage... qui sera bien long peut-  
 être!... et si je ne revenais pas, mam'selle Bettly...  
 il ne faut pas que cela vous fasse de la peine...  
 Il faut vous dire, pour vous consoler, que je suis  
 plus heureux comme ça qu'auparavant... *(La regar-  
 dant)* Quoi!... vous pleurez?..

BETTLY

Oui, je ne puis vous dire ce que je sens là...  
 ce que j'éprouve de crainte... de regrets!..

DANIEL

Des regrets, est-il possible?... Ah! si vous me  
 regrettez, voilà plus de bonheur que je n'aurais  
 osé l'espérer!... et je puis partir maintenant!..

BETTLY, *à part, joignant les mains*

Comment le retenir ici?

Nº9  
ROMANCE

**DANIEL**

*Andantino*

**PIANO**

**D.**

*Andantino*

*p*

\_dieu, vous que j'ai tant ché - ri - e! je pars pour un cli - mat loin - tain... Qu'u - ne

**D.**

fois au moins d'une a - mi - e Ma main puisse pres - ser la main! Qu'en

**BETTY, à part**

**D.**

Si je re -  
sor - tant de cette de - meu - re J'em - por - te ce doux sou - ve - nir!..

(Lui tendant la main qu'il embrasse)

B. *-fuse il va par-tir!.. Al - lons... al - lons... il faut lui faire oubli-er*

B. *Pheu-re! Al - lons... Al - lons... il faut lui faire oublier l'heu -*  
*rall.*  
*suivez*

B. *-re!*  
**DANIEL**  
*2<sup>e</sup> Couplet.*  
*A -*

D. *-dieu, Bettly, vous que j'a - do - re! Vous, mes premiers mes seuls a - mours! Peut -*



D

être un des\_tin que j'i - gno - re Va nous sé - pa - rer pour tou - jours! Loin

BETTY

Si je re -

D

de vous, s'il faut que je meu - re, Un bai - ser a\_vant de mou - rir!

*On entend sonner la demie au clocher du village. Betty penche vers lui sa joue, que Daniel embrasse*

B.

-fuse il va par - tir! Al - lons... al -

B.

- lons... il faut lui faire oublier l'heu - re! Al - lons... al - lons... il

DANIEL, avec ivresse

Mes jours en -

B. *rall.*  
faut lui faire ou - blier l'heu - - - re!

D. *rall.*  
tiers pour u - ne pareille heu - - - re!

*rall.*  
*sf*

## SCÈNE XV

BETTLY, MAX, DANIEL

MAX, qui est entré à la fin de la scène précédente, sourit en les voyant, puis il vient brusquement se placer entre eux

Eh bien! Pami, à quoi, diable vous amusez-vous là?... Il y a longtemps que la demie a sonné...

DANIEL

Vous croyez?...

MAX, lui montrant le sabre qu'il tient sous le bras

Le camarade est là pour vous le dire... nous vous attendons!... vous comprenez?...

DANIEL

Oui, sergent... je vas chercher... ce qu'il faut pour vous suivre!... mais si vous aviez pu attendre encore un peu! (*A part*) Se faire tuer dans un pareil moment! est-ce désagréable!...

(Il sort par la porte à droite)

## SCÈNE XVI

BETTLY, MAX

BETTLY, qui a remonté le théâtre et suivi Daniel des yeux court pres de Max

Je connais votre dessein et ne le laisserai pas exécuter.

MAX

Qu'est-ce que ça signifie?

BETTLY

Vous voulez vous battre avec lui!... vous voulez le tuer!... Oh! non... cela n'est pas possible!... vous ne le tuerez pas! un si honnête homme!... dont les jours sont si chers et si précieux!

MAX

Si précieux!... et à qui?

BETTLY

A ses amis... à sa famille...

MAX

Lui! il ne tient à rien au monde... il est garçon comme moi; et un garçon à quoi ça sert-il! Ah! s'il était marié... je ne dis pas... Un homme marié est utile à sa femme et à tous les siens!

BETTLY, *vivement*

Eh bien! monsieur, si ce n'est que cela... je vous jure qu'il est marié.

MAX

Lui?

BETTLY

Oui, sans doute!

SCÈNE XVII  
MAX, BETTLY, DANIEL.

N° 10  
TRIO et FINALE

*All<sup>o</sup> moderato*

BETTLY

DANIEL

MAX

*All<sup>o</sup> moderato*

PIANO *pp*

D. *DANIEL, tenant sur son épaule son grand sabre.*

Sou - tiens mon bras, — Dieu que j'im - plo - re, Ven -

D. *(Regardant son sabre)*

-ge l'a - mour — et l'a - mi - tié! Ce fer qui

D. va briller en - co - re Ne peut ê - tre mieux employ - é.

MAX.  
Non vraiment, dif - férons en - co - re, Qu'entre nous tout soit ou bli - é!

M. Tou - jours je res - pecte et j'ho - - - re Les

BETTY, *bas à Daniel.* Dites que  
DANIEL, *étonné.* Qui moi? ser - gent! moi!... ma - ri - é!  
M. jours d'un homme ma - ri - é!

B. *oui, je l'or - don - ne!*

D. *(vivement)*  
C'est vrai c'est vrai! je l'a - vais ou - bli -

B. *(vivement)*  
Plus d'u - ne rai - son l'y for -

D. *é!*  
*MAX, les regardant d'un air soupçonneux.*  
Et pour - quoi le ca - cher? ce mys - tère m'é - ton - ne!

B. *çait... Des rai - sons de fa - mille au - tant que de for - tu - ne!*

M. *C'est dif - fé -*

(embarrassée)

B. Quoi... sa fem - me!

DANIEL

Ma fem - me!

M. -rent! Mais a - lors dites-moi donc quelle est sa fem - me! Mais il

(brusquement)

DANIEL

D. Et pourquoi?

M. faut qu'il en ait une! Et je tiens à la voir! Je veux la

**Animato**

**Animato**

cre scen do

BETTLY

D. (avec embarras) Ma fem-me! ma fem-me! ma femme!

M. voir! Je veux la voir!

**f** **ff**

*(Bas à Daniel)*

B. bien... c'est moi! Si - len - ce! si - lence! et di - tes comme moi! Car c'est pour

D. O ciel!...

*p*

B. vous sau - ver la vie que je vous nom - me mon é - poux! Di - tes com -

B. - me moi, je vous pri.e..Mais c'est pour rire, en - ten - dez - vous!

B. Di - tes com - me moi, je vous pri.e..Mais c'est pour

B. *rire, en - ten - dez - vous! Oui, c'est pour rire, en - ten - dez - vous! Car c'est pour*  
*DANIEL, à part, tristement p*

MAX, à part Eh  
 Et quoi! vrai -

B. *vous sau - ver la vi - e Mais c'est pour*

D. *quoi? c'est - donc pour me sau - ver la vi - e*

M. *- ment sa pru - de - ri - e Se dé - fend en - cor con - tre nous! De ré - sis -*

B. *rire en - ten - dez - vous en - ten - dez - vous! Di - tes com -*

D. *Qu'el - le me donne un nom si doux! Mais ce n'est*

M. *- ter je la dé - fi - e, Il fau - dra qu'il soit son é - poux, Qu'il*



B. *-me moi, je vous pri\_e...Mais cest pour rire, en - ten - dez - vous! Oui, c'est pour*

D. *qu'u - ne rail - le - rie, Et je ne suis pas son é - poux, non je ne*

M. *soit tout à fait son é - poux! Il*

B. *rire, en - ten - dez - vous! Oui, c'est pour rire, en - ten - dez - vous!*

D. *suis pas son é - poux, Non je ne suis pas son é - poux, je*

M. *fau - dra qu'il soit son é - poux,*

B. *Mais c'est pour rire en - ten - dez - vous!*

D. *ne suis pas son é - poux!*

M. *tout à fait tout à fait son é - poux!*

*- scen - do*

*ff*

B. *(Les saluant tous deux)* Répondez -

M. *Più lento*  
Sa-lut a - lors à Mon - sieur, à Ma - da - me!

*Più lento*  
*pp*

B. lui!

M. *a Tempo*  
Hein! que est ce ton? Lors-que l'on est é-poux et

DANIEL, effrayé  
Quoi...

M. fem - me On se tu - toie et sans fa - çon!

BETTLY, *à demi-voix, l'écitant*

Allons donc! Pourquoi non?

la tu toy - er!.. Si tu le veux! C'est toi qui le

veux! Toi!.. ce mot charme mon â - me!

MAX

Mais, mais il me

BETTLY, *s'éloignant avec effroi*

Oh! —

M. semble qu'une fem - me peut bien em - brasser son ma - ri!

B. *c'est trop fort!... oh! c'est trop fort aus - si!*

M. *MAX, avec colère et portant la main à son sabre*

Qu'ai-je en - ten -

M. *du?... de quel-que tra - me Se - rais - je la dupe*

BETTY, *vivement*

Non vraiment! et s'il faut vous le prou-ver i -

M. *au - jour - d'hui?*

*(Elle s'approche de Daniel, les yeux baissés, l'embrasse et reprend à demi-voix)*

B. *-ci...*

*molto rit.*

a tempo

B. Ah! c'est pour vous sauver la vie Qu'i-ci je vous traite en é - poux! Mais n'y croy -

a tempo

B. -ez pas je vous prie, Car c'est pour rire, en - ten - dez - vous? Mais n'y croy - ez

B. pas, je vous prie, Mais c'est pour rire, en - ten - dez - vous! Mais c'est pour

B. rire, en - ten - dez - vous! Car c'est pour vous sauver la vi -

DANIEL, tristement.

Eh quoi! c'est - donc pour me sau - ver la

MAX, à part.

Eh quoi! vrai - ment sa pru - de - ri.e Se dé - fend en - cor con - tre

B. *-e* Qui - ci je vous traite en é - poux! en é - poux! Mais n'y croy -

D. vi - - - e Qu'elle ac - corde un bai - ser si doux! Mais ce n'est

M. nous! De ré - sis - ter je la dé - fie, Il fau - dra qu'il soit son é - poux! Qu'il

B. - ez pas, je vous pri - e. Car c'est pour rire en - ten - dez - vous? Que c'est pour rire en - ten - dez -

D. qu'u - ne rail - le - rie, Et je ne suis pas son é - poux! Non je ne suis pas son é -

M. soit tout à fait son é - poux! Il fau - dra

B. - vous! Oui, c'est pour rire en - ten - dez - vous! Mais c'est pour

D. - poux! Non je ne suis pas son é - poux! je ne suis pas

M. qu'il soit son é - poux! tout à fait son é -

*cre - scen - do*

B. rire, en - ten - dez - vous! Et mainte - nant, du  
 D. son é - poux!  
 M. fait son é - poux!

*ff* *p*

B. moins je le sup - po - se, De notre hy - men vous ne dou - te - rez plus!  
 M. Ce -

B. *f* (*effrayés*) O ciel! o ciel!  
 D. *f* O ciel! o ciel!  
 M. - la ne suf - fit pas non vrai - ment et pour cau - se

M. *(Montrant Daniel.)*

Oui je-xige au-tre cho-sel! Il doit a-voir des pa-

DANIEL

M. Rien n'est plus vé-ri-ta-ble!

-piers, un con-trat.. que sais-je?.. il me l'a dit!

D. *(Montrant la chambre à droite)*

Je les ai là!.. *(à Betty)*

M. Je veux le voir! qu'on me l'ap-por-te! al-lez! al-

D. *(La regardant sortir.)*

Ciel! plus d'es-poir!

M. *(Betty entre dans la chambre à droite.)*

le? Je sau-rai



*(A part)*

E. Il ne l'est pas! ô sort in\_for\_tu\_né,  
 M. biens'il est va\_la\_ble!

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line (E. and M.) starts with a whole rest, followed by a half note 'Il', a quarter note 'ne', a quarter note 'l'est', a quarter note 'pas!', a half note 'ô', a quarter note 'sort', a quarter note 'in\_for\_tu\_né', and a quarter rest. The piano accompaniment consists of a right-hand line with eighth-note patterns and a left-hand line with chords. The key signature has one flat (B-flat).

D. C'est de moi seul hé\_las! \_\_\_\_\_ qu'il est si\_gné!  
 M. *(Criant à haute voix et de manière à ce que Betty l'entende)*  
 Je con\_nai\_

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line (D.) starts with a quarter rest, followed by a quarter note 'C'est', a quarter note 'de', a quarter note 'moi', a quarter note 'seul', a quarter note 'hé\_las!', a half rest, a quarter note 'qu'il', a quarter note 'est', a quarter note 'si\_gné!', and a quarter rest. The vocal line (M.) has a whole rest followed by a quarter note 'Je', a quarter note 'con\_nai\_', and a quarter rest. The piano accompaniment features a right-hand line with eighth-note patterns and a left-hand line with chords. The key signature has one flat (B-flat).

*(Toujours a part)*

D. En le voy\_ant il va dé\_cou\_vrir no\_tre  
 M. \_traî, morbleu! \_\_\_\_\_ si l'on m'a\_bu\_se.

Detailed description: This system contains the third musical phrase. The vocal line (D.) starts with a whole rest, followed by a quarter note 'En', a quarter note 'le', a quarter note 'voy\_ant', a quarter note 'il', a quarter note 'va', a quarter note 'dé\_cou\_vrir', a quarter note 'no\_tre', and a quarter rest. The vocal line (M.) has a whole rest followed by a quarter note '\_traî', a quarter note 'morbleu!', a half rest, a quarter note 'si', a quarter note 'l'on', a quarter note 'm'a\_bu\_se.', and a quarter rest. The piano accompaniment features a right-hand line with eighth-note patterns and a left-hand line with chords. The key signature has one flat (B-flat).

(Rentre Betty, qui les yeux baissés, présente à Max un contrat qu'il prend de sa main)

(A part, regardant Max, qui examine le contrat)

D. ru - se! Je n'ai plus qu'à mou - rir!.. pour moi tout est fi - ni!

(Regardant au bas du contrat.)

M. *Parlé* C'est bien: signé Da -

BETTY

(Betty qui est auprès de lui, lui mettant la main sur la bouche.)

D. Ah!.. ce

(Avec joie)

M. O ciel!

-niel; plus bas signé Bet - tly

**a Tempo**

B. n'est qu'u - ne ru - se! Le con - trat ne vaut

B.  rien!.. ce - lui dont je dé - pends, Mon frè - re ne l'a pas en - cor si - gné!..  
*MAX, pendant ce temps s'est approché de la table à droite et a signé le contrat.*  
  
 Tu

DANIFL *(Lisant)*  
 Que vois-je? Max ser..  
*(Le donnant à Daniel)*  
 M.  mens!.. tu mens!.. Tenez, te - nez, mes en - fants!  


BETTLY  
 Grands dieux!  
 D.  -gent! *(Lui ouvrant ses bras.)* Son frè - -  
 M.  C'est moi! ton frère! ton frè - -  


B. *Mon frè - re*

D. *- re*

M. *- re*

*A piacere.*

Qui

B. *All<sup>o</sup> mosso* *pp*

D. *pp*

M. *pp*

*vous trompait tous deux Pour vous for - cer d'être heu - reux!*

*Non ce n'est*

*Non ce n'est*

*Non*

*All<sup>o</sup> mosso* *pp*

B. *pas une er - reur qui m'a - bu - se! C'est un frè - re qui nous ché - rit!*

D. *pas une er - reur qui m'a - bu - se! C'est un frè - re qui nous ché - rit!*

M. *ce n'est pas une er - reur qui t'a - bu - - - se*

*8.*

B.  
Que notre a - mour par - don - ne cet - te ru - se A l'a - mi - tié - qui nous u -

D.  
Que notre a - mour par - don - ne cet - te ru - se A l'a - mi - tié - qui nous u -

M.  
C'est \_\_\_\_\_ un frè - re qui vous ché -

8.

B.  
- nit!

D.  
- nit!

M.  
- rit! Que votre a - mour par - donne u - ne - ruse A l'a - mi -

M.  
- tié qui vous u - nit! Que votre a - mour par - donne u - ne - ruse A

BETTY.  
DANIEL.  
M.

*ff* *ff* *ff* *A* *A* *A*

l'a - mi - tié qui vous u - nit. *A* l'a -

*ff Animato*

B.  
D.  
M.

-mi - tié qui nous u - nit qui  
-mi - tié qui nous u - nit qui  
-mi - tié a l'a - mi - tié qui vous u - nit qui

B.  
D.  
M.

nous u - nit qui nous u - nit *A*  
nous u - nit qui nous u - nit *A*  
vous u - nit qui vous u - nit *A*

Allegro

B. *Pa - mi - tié* qui nous u - nit!

D. *Pa - mi - tié* qui nous u - nit!

M. *Pa - mi - tié* qui nous u - nit!

Allegro

## SCÈNE XVIII

LES PRÉCEDENTS, PAYSANS, et PAYSANNES, *revenant de la ville*SOLDATS, *entrant par la gauche.*

Même mouvt DANIEL, *courant à eux.*

Mes - a - mis, ve - nez vi - te! I - ci je vous in -

*pp*

D. *-vi - te, Car je suis son - é - poux?*

CHOEUR

SOPRANOS *ff*  
O ciel! que veut - il di - re? O

TÉNORS *ff*  
O ciel! que veut - il di - re? O

BASSES *ff*  
O ciel! que veut - il di - re? O

D. *Lento*  
*pp*  
Ce ma - tin — de moi vous vou - liez ri - re Et ce

ciel que veut - il di - re?

ciel que veut - il di - re?

ciel que veut - il di - re?

*Lento*  
*pp*



D.  *soir — moi je meris de vous* **a Tempo**  
 MAX *(A ses soldats)*

*Et vous, mes ca - ma - ra - des, Ve - nez! buvez ra -*



M.  *- sa - des! Et re - prenons sou - dain - Notre - joy - eux* *re - frain.*

M.  *Vi - ve le vin l'a - mour et les com - bats! A - mants, guerriers, voi - là, voilà nos*

M.  *plaisirs i - ci bas — Vi - ve le vin l'a - mour et les com - bats! voi - là voilà le*

BETTLY

DANIEL

Heureux é-poux, bé - nis - sons tour à tour

Heureux é-poux, bé - nis - sons tour à tour

M. re - fraindes sol - dats Heu - reux é - poux, bé - nis - sez tour à tour L'hy -

B. L'hymen l'hymen et l'a - mour Amis, bé - nissons tour à tour l'hymen, l'es -

D. L'hymen l'hymen et l'a - mour Amis, bé - nissons tour à tour l'hymen, l'es -

M. - men l'hy - men l'es - pé - rance et l'a - mour, l'hy - men, l'es - pé - ran - -

B. - pé - rance et l'a - mour, Amis, bé - nissons tour à tour l'hymen, l'es - pé - rance et l'a - mour.

D. - pé - rance et l'a - mour, Amis, bé - nissons tour à tour l'hymen, l'es - pé - rance et l'a - mour.

M. - ce et l'a - mour, l'hy - men, l'es - pé - ran - ce et l'a - mour.

*pp*

*pp*

*pp*

*cresc.*

*cresc.*

CHŒUR

*ff*

Vi - ve le vin, l'a - mour et les combats! Amants guerriers Voilà voi - là nos plai -

Vi - ve le vin, l'a - mour et les combats! Amants guerriers Voilà voi - là nos plai -

Vi - ve le vin, l'a - mour et les combats! Voi - là nos plai - sirs

-sirs i - ci bas — Vi - ve le vin l'a - mour et les com - bats Amants, guer -

-sirs i - ci bas — Vi - ve le vin l'a - mour et les com - bats Amants, guer -

i - ci bas Vi - ve le vin l'a - mour et les com - bats voi -

-riers, Voilà voi - là nos plai - sirs i - ci bas! Voi - -

-riers, Voilà voi - là nos plai - sirs i - ci bas! Voi - -

-là oui voi - là nos plai - sirs i - ci bas! Voi - -

-lâ nos plai - sirs nos plai - sirs  
 -lâ nos plai - sirs nos plai - sirs  
 -lâ nos plai - sirs nos plai - sirs

The first system consists of three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with each voice part having the same lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

i - ci - bas.  
 i - ci - bas.  
 i - ci - bas.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal parts end with the phrase "i - ci - bas." The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, ending with a final chord.

*tr*  
*tr*

The third system shows the final part of the piano accompaniment. It includes trills (tr) in the right hand and concludes with a final chord in the left hand.



5  
4  
2

















